

ولیم شکسپیر

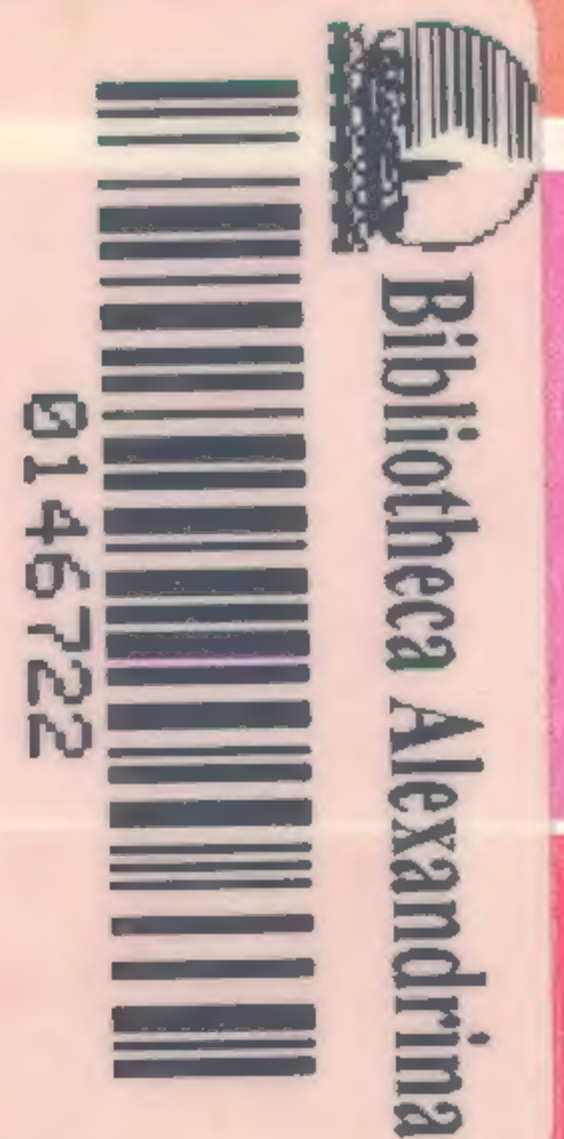


# ترويض الشرس

تأليف  
أ. ر. مشاطي

إشراف  
نظير عبود

دار  
نظير عبود







فَرِيضَةُ الشَّرِيعَةِ



ولیم شکسپیر

# ترويض الشرير

تعریب  
ا.ر. مشاطی

إشراف  
نظیر عبود

دار  
نظیر عبود

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ  
لِلدَّارِ النَّظْمِ عَرَبِيَّةً

صِبْ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

## أشخاص الرواية

### المقدمة :

لورد .

كريستوفر إسلاي      نخاس سكير .

مضيفة في حانة .

غلام .

ممثلون .

وصفاء - صيادون - خدم .

### المسرحية :

باتيستا

غني من أعيان بادوا .

فنسنتيو

عجوز من أعيان بيزا .

لوسنتيو

ابن فنسنتيو ، وعاشق بيانكا .

بتروسيو

من أعيان فيرونا ، وعاشق كاترينا .

جيرامبو

عجوز من الأعيان ، وعاشق بيانكا .

شاب عاشق بيانكا .

هورتنسو

وصيفا لوسنتيو .

ترانيو

بيوندالو

وصيفا بتروسيو .

كريميو

كرتيس

مربتي .

ابنتا باتيستا .

كاترينا

بيانكا

ارملة .

خياط - صانع قبعات - مدعوون الى العرس - خدم .

تجزى الأحداث قارة في بادوا ، وطوراً في بيت ريفي يخص  
بتروسيو .



## المقدمة

### المشهد الأول

على العشب ، أمام حانة

( تدخل المضيضة ويتبعها اسلاي ) .

اسلاي : ( بصوت نخمور ) قسماً بشرفي ، سأقتص منك .

المضيضة : اذهب الى الجحيم ، أيها المتشرد .

اسلاي : يا لك من سافلة . ان أسرة إسلاي ليست من المتشردين .

اطلعي على الأخبار ، تجدي اننا جئنا بمعية ريكاردوس الفاتح .  
عليك أن تريحي الناس من شرّك ، يا منافقة .

المضيضة : ألا تريد أن تدفع ثمن ما كسرتك من أقداح ؟

اسلاي : كلا . لن أدفع فلساً واحداً . بربّك ، اذهبي عني واندسي في فراشك  
البارد لتدقّي جسمك القذر .

المضيضة : أنا أعرف دواءك . سأستدعي العريف .

اسلاي : استدعي العريف والرقيب ثم النقيب ان شئت ، فسأرد عليهم .  
جميعاً ، ولن أتزعزع قيد أنملة ، شرط أن يلتزموا الأدب .  
( يتمدد على الأرض لينام ) .

( يسمع صوت تغير . يدخل لورد بثياب القنص ويتبعه صيادون ووصفاء .

اللورد : أيها الصياد ، أوصيك بأن تعتني جيداً بكلابي ، ولا سيما المدعو « نشيط » ، لأن الحيوان المسكين قد أنهكه التعب . وأزواج كلبتي « فضة » وذاك الكلب العريض الشدقين . هل رأيت ، يا غلام ، كيف أسرع « الأسود » راكضاً الى زاوية السياج حين قصر سائر الكلاب ؟ اني مصمم على أن لا أفقد هذا الحيوان الفريد ولو كلفني عشرين ديناراً .

الصياد الأول : ان الكلب « سريع » يساويه ، يا مولاي . فقد نبه حالماً انحرقت الطريدة . واليوم هـدانا مرتين الى الدرب المغطى بأوراق الشجر المتناثرة . صدقوني ، انه أمهر كلاب الصيد طراً .

اللورد : ما أغباك ! لو كان الكلب « كاسر » أرشق قليلاً لساوى حسب تقديري عشرة من أمثال « سريع » . على كل حال ، قدّم للكلاب عشاءً جيداً واسهر عليها جميعاً ، لأنني أنوي الذهاب الى القنص غداً أيضاً .

الصياد الأول : أمرك مطاع ، يا مولاي .

اللورد : ( وهو يبصر اسلاي ) من هذا ؟ هل هو رجل ميت أم سكران ؟ تفحصه . هل يتنفس ؟

الصياد الثاني : نعم ، يا مولاي ، يتنفس ، ولولا الجمعة التي تملأ رأسه بأبخرة الكحول لأوى الى فراشه كي يستريح .

اللورد

: تبتاً له من متسوّل شريد ! انه متمرغ في التراب كالخنزير القذر .  
كم صورتك كريهة ومفجعة أيها السكر الشبيه بالموت ! أود أن  
أهو بهذا الثمل ، يا سادة ، فما رأيكم ، لو نقلناه إلى سرير مغطى  
بشراشف ناعمة واستيقظ ووجد خواتم في أصابعه ومائدة عامرة  
بالمآكل الفاخرة الى جانب سريره ولقي حوله أشخاصاً يرتدون  
بزّات ثمينة ، هل ينسى هذا المتسوّل من هو ؟

الصيد الأول : بكل تأكيد ، يا مولاي .

الصيد الثاني : وستستولي عليه الدهشة عندما يستيقظ .

اللورد

: سيعتبر ذلك بمثابة حلم مشوّق أو خيبة مريرة . هيتا ، ارفعوه  
من هنا ورتبوا له « القلب » بشكل مناسب . احمّوه برفق الى  
أجل غرفة في قصري ، وزيتوها بأروع لوحات الغزلية . طيبوا  
رأسه الوسخ بأردأ العطور ، واحرقوا أزكى الأخشاب رائحة  
لتضيئ الجناح الخاص به . وأحضروا جوقة موسيقية لتعزف  
فور استيقاظه أعذب الألحان ، وإذا اتفق له أن يتكلم بفتة ،  
قدموا له حالاً ، بكل تواضع ، أسمى تحيات الإجلال ، واسألوه :  
بماذا تأمر يا صاحب العظمة ؟ وليتقدم واحد منكم يحمل طشتاً  
من الفضة مملوءاً بماء الورد تسبح على صفحته الزهور ،  
وثانٍ يحمل ابريقاً ، وثالث منشفة كبيرة ، ويطلب من سيادته  
أن يتفضل ويغسل يديه الكريمتين ، وليهين واحد مجموعة من  
الألبسة الفخمة ويسأله أية حلة يود أن يلبس ، ويكلمه آخر عن  
كلابه وخيله وعن صحة حرمة المصون التي يزعجه مرضها ،  
وليقتنع أحدكم بأنه متقلب الأهواء ، وإن رد بالإيجاب ، قولوا



له أنه يحلم ، وإنه لا يقلّ نبلاً ومهابة عن أي سيد آخر ، افعلوا ذلك يا خلّاني بكلّ طبيعية ، وسيكون المشهد أوفر تسلية إذا تمّ كل هذا بدقة ومدوّ .

الصيد الأول : ثق بنا يا مولاي ، سنقوم بأدوارنا على أكمل وجه ، فيعتقد بأن معاملتنا له هي بالفعل حقيقة واقعية .

اللورد : احمّلوه برفق ومدّدوه على السرير ، وليقف كل منكم في مكانه حالما يستيقظ . ( يحمل الوصفاء اسلاي . ويسمع صوت بوق . لوصيف ) يا غبي ، انظر ما هو مصدر صوت البوق هذا . ( يخرج الوصيف ) هذا بدون شك أحد الأعيان يستريح هنا أثناء سفره . ( يعود الوصيف ) ماذا رأيت ؟

الوصيف : هناك فرقة ممثلين يعرضون خدماتهم على سيادتك .

اللورد : قل لهم أن يقتربوا .

( يدخل الممثلون ) .

اللورد : أهلاً بكم يا أصحاب .

الممثل الأول : نشكر سيادتك .

اللورد : هلّا قبلتم أن تؤانسونا هذا المساء ؟

الممثل الثاني : نسألك يا مولانا أن تقبل خدماتنا .

اللورد : بكلّ طيبة خاطر ( يشير الى الممثل الأول ) أنا أذكر يا فتى اني

شاهدتك تمثّل مرة دور ابن أحد المزارعين ، وذلك في مسرحية

كنت تغازل أثناءها السيدة الكبيرة . لقد نسيت اسمك ، انما  
أنا واثق بأنك أذيت دوزك بمهارة .

الممثل الأول : أظن أن سيادتك تتكلم عن ديسوتو .

اللورد : حقاً كنت ممتازاً ، لقد أتيتم في الوقت المناسب ، لا سيما اني  
أنوي احياء حفلة يكون حسن تصرفكم فيها عوناً كبيراً لي ،  
هنا مولى يود أن يشاهد تمثيلكم هذا المساء ، غير اني أخشى أن  
لا تتألكوا عن الضحك لدى ردة الفعل الغريبة من قبله ، لأن  
سيادته لم يشاهد قط مسرحية ، فتطغى عليكم موجة مرح عارمة  
فتغضبوه ، إذ انه يفتاظ لجرد رؤيته اياكم تضحكون .

الممثل الأول : لا تخشى شيئاً ، يا مولاي ، سنعرف كيف نضبط أنفسنا حتى  
ان كان أسخف رجل في العالم أجمع .

اللورد : (لوصيف) اذهب ، أيها الغبي ، وسر بهم إلى المشرب وقدم لكل  
منهم ضيافة ودية ، ولا تدعهم يحتاجون الى أي شيء يمكن  
أن يوفره لهم قصري . ( يخرج الوصيف والممثلون . ويوجهه  
كلامه الى وصيف آخر ) وأنت أيها الأبله ، اذهب وراجع  
غلامي برتلموس وألبسه ثياب سيدة من قمة رأسه الى اخمص  
قدميه ، بعدئذ خذه الى غرفة السكر ، وادعوه كلكم يا سيدتي ،  
وقدموا له اسمى مظاهر التكريم ، وقولوا له من قبلي : إذا  
أراد أن ينال حظوة في عيني ، عليه أن يتصرف بموجب أنبل  
سلوك تتحلى به أرقى السيدات في علاقاتهن بأزواجهن ،

وعاملوا السكير بطريقة مماثلة ، واسألوه بلطف وتواضع : بماذا تأمرنا يا صاحب السيادة ؟ كيف تريد أن تظهر لك زوجتك المصون اخلاصها وحبها وخضوعها ؟ وإذا تعانقه بحنوٍ وتقَبَّله بشوق ورأسها مستند الى صدر زوجها تسيل دموع الفرح من مآقيها وهي تبصر قرينها يستعيد صحته الغالية ، بعد أن خيل اليه خلال زهاء خمسة عشر عاماً انه ليس سوى متسول حقير بائس ، وإذا فقد غلامي مقدرته على ذرف وابل من الدموع كالنساء حين يشاء ، فإن رائحة البصل التي تفشي عينيه كفيلة بأن تبكيه ، تفقدوا مطلي هذا بأقصى ما يمكن من الدقة والسرعة ، وسأزودكم بعد هنيئة بتعليماتي الجديدة . ( يخرج الوصيف ) أنا واثق جيداً بأن الشاب الذي أكلفه بالأمر سيبالغ في اصطناع الرقة والصوت والحركة التي تمتاز بها المرأة الفطنة ، اني أترقب بفارغ الصبر أن أرى السكير ينادي زوجته ، وأن أشاهد رجالي كيف يتماثلون عن الضحك وهم يقدمون واجب الاحترام لهذا الجلف المغرور ، وأنا ماضٍ لألقي عليهم درساً في هذا الموضوع ، وربما كفى حضوري لجمعهم يضغطون شعورهم بغية المحافظة على المرح الذي يؤدي الى انفجار قهقهتهم وتعدتهم الحذ الذي عليهم أن يقفوا عنده .



## المشهد الثاني

### حجرة نوم في أحد القصور

( يشاهد إسلاي لابساً رداء فخماً داخل البيت ، يحيط به  
وصفاؤه ، بعضهم بملابس غنية ، ومنهم من يمسك طستاً  
وأبريقاً ولوازم شق للزينة يدخل اللورد مرتدياً ثياب الخدم )

إسلاي : بالله عليكم ، أنجدوني بقليل من الجمعة .

الوصيف الأول : هل تريد سيادتك أن تشرب كأساً من نبيذ جزر الكناري ؟ .

الوصيف الثاني : أتود سيادتك أن تذوق هذه المأكولات ؟

إسلاي : أنا كريستوفر إسلاي ، ولست مولى ولا سيدياً ، ولم أشرب في

حياتي أي خمر من جزر الكناري . وإذا شئت أن تطعموني ،

فأحب أن آكل قليلاً من لحم البقر . ولا تسألوني أي رداء أودّ

أن ألبس ، لأن ليس لي كرش وجاهة ، ولا جراب يستر ساقى ،

ولا حذاء يقي رجلي ولو برزت من خلاله أصابع قدمي .

اللورد : أضرع إلى السماء أن يحمي مولاي من شر هذا المزاح الثقيل .

هل يعقل أن يتصف رجل بمثل ذكائك وعراقة محمّدك وثروتك

الطائلة وعلوّ مقامك بما تدعيه الآن من فسكاهة سمجة لا تليق

بشخصك الكريم .

إسلاي : هل تريدني أن أفقد عقلي ؟ أو لست أنا كريستوفر إسلاي بن

برتلماوس إسلاي المعجوز الذي ولد على حصير الفاقة وتربى على

رسم الخرائط وكُلف بترقيص الدببة ، وحالياً يتعاطى صنع

القدور النحاسية ؟ . اسأل عني مريانا هاكيت صاحبة نزل  
« ديلم كوت » البدينة ، فهي تعرفني حق المعرفة لأنني مدين لها  
بأربعة عشر ريالاً ، وإلا اعتبروني أكذب خلق الله . صدقوني  
أنا لا أهذي ، ولا أقول إلا الحقيقة .

الوصيف الأول : هذا يغيظ مولاتي .

الوصيف الثاني : بل يضايق خدمك أيضاً .

اللورد : وهذا بالذات يحمل أهلك يهربون من قصرك بسبب زوغانك

المريب الذي يعمل على إبعادهم عنك . أيها المولى النبيل ، فكّر  
بمراقبة أصلك وحاول أن تتخلص من خواطرك القديمة ، وبدّد  
عذك هذه الأحلام السخيفة المشينة . انظر كيف يبادر خدمك  
إلى إحاطتك بالتبجيل وإلى تنفيذ أوامرك السنية . هل تريد أن  
تسمع شيئاً من الموسيقى ؟ انصت ( تسمع أنغام موسيقية ) ،  
ها هو الإله أبولون يعزف والبلابل تغرد في القفص . هل تريد  
أن تنام ، فنمددك على فراش وثير أنعم من الذي أعد خصيصاً  
لسميراميس ؟ قل أنك تريد أن تتنزه ، فنفرش لك الطرقات  
بالسجاد . هل تريد امتطاء جواد ، فنسرج لك واحداً بردعته  
مزيّنة بالذهب والآليء ؟ هل تريد أن تصطاد الطيور ، فنحضر  
لك صقوراً مروضة تنشط باكراً عند انبلاج الصباح ؟ هل تريد  
مطاردة ضواري الغابة ، فنأتيك بمجموعة كلاب ماهرة يملأ  
نباحها أجواز الفضاء وتردد صداها الوديان والكهوف ! ؟

الوصيف الأول : قل أنك ترغب في القنص ، فنحضر لك كلاباً أسرع من المها

وأرشق من الغزلان .

الوصيف الثاني: هل تحب اللوحات ، فتذهب حالاً لنجلب لك رسم أدونيس ،  
وهو على ضفة الساقية وفينوس مختبئة بين الغزار الذي يتأيل  
لدي تنفسها نظير القصب الذي ينحني أمام العاصفة ؟  
اللورد : سنريك رسم الإلهة « يو » حين كانت لا تزال عذراء ، وقد  
جرفت الشهوات والملذات ، فبدت ألوانها الزيتية زاهية نضرة  
كأنها تنبض بالحياة .

الوصيف الثاني: أو الإلهة « دفنة » تائهة في أرض مليئة بالشوك الذي جرح  
ساقها ، فتعاينها في هذا المشهد وهي تنزف وتتوجع ، والإله  
أبولون يرثي لحالها ، ويندب دماءها السائلة ودموعها المنهمرة ،  
البارزة في الرسم بألوان ساحرة تنضح ألماً وكآبة .

اللورد : يا مولاي ، ما أنت إلا لورد ، ولك زوجة أجمل من جميع نساء  
هذا الجيل الفاسد المنحل .

الوصيف الأول: قبل أن تتدحرج الدموع على عيناها الصبوح ، كانت أجمل  
مخلوقات العالم ، وليس من امرأة تفوقها أدباً ورسالة .

إسلاي : هل أنا حقاً لورد ، ولي زوجة هي سيدة مبهجة ؟ هل أنا أحلم ؟  
ألا أزال راقداً الى هذه اللحظة ؟ أنا غير قائم لأنني أبصر وأسمع  
وأتكلم وأشم الروائح العطرية ، وأمس الأشياء الناعمة . لعمرى  
أنا إذاً في الواقع لورد ، ولست نحتاساً ولا أدعى كريستوفر  
إسلاي . هيا اتتوني بزوجتي السيدة النبيلة ، واجلبوا لي كأساً  
من الجعة .



الوصيف الثاني: هل تريد يا صاحب العظمة ، أن تغسل يديك ؟ ( يقدم له  
الوصفاء أبريقاً وطستاً ومنشفة ) كم نحن سعداء برؤيتك ، قد  
عدت الى رشذك . وكم نود أن نراك قد عرفت من أنت حقاً ،  
يا مولاي . فمنذ خمسة عشر عاماً قد عُصت في حلم طويل  
غريب أثر على مجرى حياتك ، فظلت بعد استيقاظك كأنك  
لا تزال نائماً .

إسلاي : منذ خمسة عشر عاماً؟ لعمرى هذا رقاد خيّر . وأنا لم أقل شيئاً  
طوال هذه المدة !

الوصيف الأول: أجل يا مولاي . إنما كلامك كان بعيداً عن الواقع وأثناء نومك  
هنا في هذه الحجرة البديعة كنت لا تتفكّ عن ترديد ادعائك  
بأنّنا طردناك وكنت تهاجم مضيفتك وتعلن أنك ستلاحقها  
أمام القضاء لأنها جاءتك يجرار من الفخار بدل القناني الفاخرة .  
وكنت أحياناً تنادي « سيسيل هاكيت » .

إسلاي : أجل ، هي خادمة الحانة .

الوصيف الثاني: أنت يا مولاي ، لا تعرف حانة ولا خادمة ولا جميع هؤلاء  
الرجال الذي تسميهم ، نظير اسطفان إسلاي والمجوز جون تابس  
وبطرس تورف وهنري بئرنيل وغيرهم من الأشخاص الذين  
لا وجود لهم ، ولا سمع بهم أو رأيهم أحد .

إسلاي : الحمد لله على عودتي الى صوابي .

الجميع : الحمد لله .

إسلاي ( لوصيف ) : أشكرك وسأ كافئك .

( يدخل الغلام مرتدياً زي امرأة راقية مع حاشيتها )

الغلام ( لإسلاي ) : كيف حال سعادة اللورد النبيل ؟

إسلاي : لعمرى . إني هنا آكل وأشرب كما اشتهي . أين زوجتي ؟

الغلام : ها هي ذا ، أيها اللورد . ماذا تريد منها ؟

إسلاي : أنت زوجتي ، وأنا زوجك . وجميل أن تدعوني يا رجالي .  
مولانا اللورد ؟ ما دمت سيدكم الكريم .

الغلام : زوجي ومولاي اللورد ، مولاي اللورد وزوجي ، ها أنا ذا  
قرينتك المطيعة .

إسلاي : إني أعرف ذلك ، فكيف يجب أن أدعوك .

اللورد : يا سيدتي .

إسلاي : سيدتي « أليس » أو سيدتي « جانوتون » ؟

اللورد : سيدتي فقط . هكذا يدعو اللوردات زوجاتهم .

إسلاي ( للغلام المتنكر بزي امرأة ) : أيتها السيدة زوجتي ، يقال إني حلت  
ونمت مدة أكثر من خمسة عشر عاماً .

الغلام : أجل ، وهذه السنين الخمسة عشرة ظننتها ثلاثين عاماً لأنها  
أبعدتني طويلاً عن سريرك .

إسلاي : هذا كثيراً . دعني انفرد بها أيها الخادم . يا سيدتي ، اخلعي  
ملابسك وأسرعي حالاً الى الفراش .

الغلام

: أيها اللورد المثلث النبل ، ألتمس منك أن تعفيني ليلة أو ليلتين  
أو على الأقل حتى تغيب الشمس ، لأن أطباءك أوصوني بأن  
أظل غائبة بعض الوقت أيضاً عن فراشك ، وإلا عرضت  
صحتك الى الانتكاس . فألمي أن تعتبر هذه الحجة كعذر مقبول .

إسلاي

: وضعيتي لا تسمح لي بالانتظار وقتاً أطول . غير أنني لا أرغب  
في العودة إلى أحلامي ، فما علي الا الانتظار رغم شوقي وتلهفي  
( يدخل وصيف )

الوصيف

: إن ممثلي سعادتك ، عندما علموا بتحسّن صحتك ، رجعوا  
لتقديم مسرحية رائعة ترفيهاً عن سيادتك حسب نصائح  
أطباءك الجازمة . وإذا لاحظوا تفاقم حزنك الذي جمّد الدم  
في عروقك ، وبما أن الكتابة هي مصدر كل هوس ، رأوا من  
الأنسب أن تحضر التمثيلية لتستعيد ما فاتك من المرح والسرور  
الذي بقي من ألف شر ويطيل العمر .

إسلاي

: حقاً ، أنا أفضّل ذلك ، فليقوموا إذا بأدوارهم . لأن التمثيلية  
هي ملهة بهيجة وتسلية مفيدة ، أليس كذلك ؟

الغلام

: أجل ، يا مولاي الكريم هي تسلية من أحبّ التسلّيات البريئة .

إسلاي

: بدون شك ، ومن أبرعها دعابة .

الغلام

: هي مظهر من مظاهر المدنية .

إسلاي

: حسن ، سنرى ذلك . هيا يا زوجتي الحبيبة ، اجلسي الى  
جانبي واتركي الفلك يدور ، لأننا لن نتمتع بشبابنا أكثر مما  
نفعله الآن ( كل منها يجلس على مقعد ) .



# الفصل الأول

## المشهد الأول

بادوآ - أمام منزل باتيستا

( يصل ترانيو ولوسنتيو ) .

لوسنتيو : أخيراً يا ترانيو ، أنا الذي طالما تفت الى زيارة بادوآ الجميلة ، مهد الفنون ، أجدني قد وصلت الى لومبارديا الخصبة ، حديقة ايطاليا المزدهرة العظيمة ، بعد أن نلت موافقة أبي ورضاه مزوداً بدعائه وبصحبتك أنت يا خادمي الأمين ، الذي لا يرضى بأية تضحية في سبيلي ، ولنتنفس الصعداء اذاً ولنبدأ حياة سعيدة في ظل العلم والأدب ، ان مدينة بيزا المشهورة بصرامة مواطنيها هي مسقط رأسي ، ووالدي فنسنتيو التاجر المعروف المنتشرة أعماله في معظم أنحاء المعمورة ، هو سليل أسرة بنتيفوليو العريقة ، وأنا ابن فنسنتيو قد نشأت في فلورنسا ، وعليّ الآن أن أحسن وضعي وأعلّي شأنني بأفعال مشكورة تحقق الآمال المعلقة على شخصي ، لذلك أنوي يا ترانيو أن أتشبث بأهداب الفضيلة طوال مدة دراستي في قسم الفلسفة التي

تدعو إلى الصلاح وتحرض على عمل الخير . قل لي ما هو رأيك  
بمغادرتي بيزا وقدمي الى بادوا نظير رجل هجر غديراً قليل  
العمق ليخوض الأوقيانوس بغية اطفاء لظى ظمأه الى  
العلم والمعرفة .

ترانيدو

: أعذرني ، يا سيدي الكريم ، ان لم أتمكن من مجاراتك في أفكارك ،  
انما يسرّني أن تشاير على مقصدك في تقدير الحكمة والفلسفة  
العميقة ، لأننا رغم تعلقنا بأهداب الفضيلة والنظام وسمو  
الأخلاق ، يجب علينا ، أن لانكون متزمتين جامدين ، وأن  
لا نتمسك كالعميان بمبادئ أرسطو أو أوفيد التي يتحتم علينا  
ان نستنكرها الى الأبد ، أرجوك أن تورد معلوماتك بطريقة  
منطقية ، وأن تلجأ الى أساليب البلاغة في أحاديثك حرق  
العادية ، مستنجداً بالموسيقى والشعر في ما تستوحيه ، أما  
الرياضيات وما وراء الطبيعة ، فيمكنك أن تتناول منها  
ما يستطيع ذكاؤك هضمه لأن لاخير يرجى من الدروس التي  
لا تجد فيها لذة ، وبكلمة مختصرة ، عليك أن تختار منها  
يا سيدي ما يجتذبك أكثر من سواه .

لوسنتيو

: شكراً جزيلاً لك ، يا ترانو ، على هذه النصائح القيّمة . لماذا  
يا بيوندالو لم تأت بعد الى هذا الشاطئ المضياف حيث يمكننا  
أن نتخذ فوراً جميع التدابير ونتمم الاستعدادات اللازمة  
لاستقبال الأصحاب الذين لن نلبث أن نلقاهم هنا في بادوا ،  
ولكن لنتوقف لحظة . ما هذه الفرقة ؟

ترانيو : هذه يا معلمي ، بدون شك ، احدى تظاهرات الحفاوة بوصولنا الى المدينة .

( يصل باتيستا وكاترينا وبيانكا وجيراميو وهورتنسيو .  
يقف لوستنيو وترانيو جانبا ) .

باتيستا : يا سادة ، لا تمنعوا في مضايقتي ، أنتم تعلمون تصميمي الأكيد على عدم تزويج ابنتي الصغرى قبل شقيقتها الكبرى ، فإذا أحب أحدكم كاترينا ، لا مانع عندي من أن يبادر الى طلب يدها ، لأنني أعرفكم كلكم جيداً .

جيراميو : الأولي أن تودعها في محجر ، لأنها خشنه جداً حيالي .  
يا هورتنسيو هل تريد لها زوجة لك ؟

كاترينا : ( لباتيستا ) أستحلفك يا سيدي أن تقول لي ، هل تريد حقاً أن تبيحنني لهؤلاء المغازلين ؟

هورتنسيو : هل تعتبريني مغازلاً ؟ يا حلاوة ، كيف تصفينني بهذا النعت ؟  
اعلمي اني لن أسعى الى التقرب اليك ، ان لم تصبحي ألطف وأرق طباعاً .

كاترينا : بذمتي ، يا سيدي ، ليس هناك ما تخشاه ، فأنت لم تصل بعد الى منتصف طريق عواطفني ، وإن باغت مبتغاك يوماً ، فإن أول ما سأفعله بك هو تهشم رأسك بهذا المقعد العالي ومرغ وجهك بالتراب ثم طردك من هذا المكان .

هورتنسيو : نجّني اللهم من هذه الحية الرقطاء .

- جيراميو : ونجني أنا أيضاً يا إلهي .
- ترانيو : ( بصوت خافت للوسنتيو ) اصمت يا معلمي ، هذا مشهد بهيج ، لأن هذه الفتاة لا بد من أن تكون إما مجنونة خطيرة ، وإما داهية خيفة .
- لوسنتيو : ( بصوت خافت لترانيو ) اني أنجد في سكوت شقيقتها تعقلاً وتحفظاً مما أجمل ما تتحلى به عذراء لطيفة . اصمت يا ترانيو .
- ترانيو : ( بصوت خافت للوسنتيو ) قولك في محله يا معلمي ، فابق على موقفك وتمالك نفسك .
- باتيستا : يا سادة ، أنا مصر على أن أقرن القول بالفعل . ادخلي يا بيانكا ، وهدئي روعك أيتها الصبية الكريمة ، ان حيي الأبوي لك لن يفتر أبداً يا بنيتي . ( تجهش بيانكا في البكاء ) .
- كاترينا : مهلاً يا صغيرتي الجميلة . ( لباتيستا ) يحمل بك أن تنظر الى عينيها فتعرف لماذا تبكي .
- بيانكا : هوئي عليك يا אחتي ، ولا تمنقي . ( لباتيستا ) يا سيدي ، أنا أشاركك بتواضع كل ما يسر خاطرك . ان كتي ولوازم دراسي لن تفارقني ، وسأدرس وأتمرّن وحدي تحت اشرافها .
- لوسنتيو : ( على حدة ) اسمع يا ترانيو أنت تستطيع أن تصغي الى ما تقوله منرفاً .
- هورتنسيو : سنيور باتيستا ، هل أنت أب غريب الأطوار حق ترضي ميول الشيطان الهارب من جهنم ؟ يؤلني أن يلحق بابنتك بيانكا كل هذا الحزن من جراء اهتمامنا بها هكذا .
- جيراميو : هل تريد أن تحبسها في قفص ، يا سنيور باتيستا ، إكراماً



لإبليس هذا المطل من كوة الجحيم ، وتعاقبها بسبب طول  
لسان شقيقتها اللاذع ؟

باتيستنا : تصرفوا كما يحلو لكم يا سادة ، فأنا قد اتخذت قراري ، ادخلي  
يا بيانكا . (تخرج بيانكا) أنا أعرف انها مولعة بعذوبة الموسيقى  
ورقة الشعر ، وسأستدعي أساتذة جديرين لتثقيفها ، فإن  
كنت تعرف ، يا هورتنسيو ، أو أنت يا جيراميو ، أستاذاً  
مناسباً قدمه لي ، لأنني أقدر وأجل أصحاب النبوغ ، ولا سيما  
إذا كان الأمر يتعلق بتثقيف أولادي ، وعليه أستودعكم الله ،  
أما أنت يا كاترينا فيمكنك أن تبقي ، لأنني أود محادثة بيانكا  
( يخرج ) .

كاترينا : يبدو لي اني أنا أيضاً أستطيع أن أذهب ، أليس كذلك ؟ هل  
في نيتك أن تعين لي مواعيد ، كما لو كنت لا أدري ماذا  
عليّ أن أفعل ( يخرج ) .

جيراميو : يمكنك أن تداعب امرأة شيطانية ، فأنت لك صفات حميدة  
عديدة لا تدع أحداً ينفر منها ، وحبنا ليس كبيراً يا هورتنسيو  
إلى حد يساعدنا على الامتناع عن مسابقة أهوائنا ، وقرص  
الحلوى الذي نهفو اليه ليس معداً كما يجب ، فالوداع إذاً ، أما  
في ما يتعلق بالمودة التي أحفظها لعزيتي بيانكا ، فإن أنا وقعت  
على أستاذ جدير بتعليمها الفنون التي تمجبتها فلن أتأخر عن  
إرساله الى والدها .

هورتنسيو : أنا أيضاً أتعهد بذلك يا سنيور جيراميو ، ولكن ، لي كلمة

أخرى أقولها ، إذا سمحت ، فمع ان طبيعة تنافسنا لا تتيح لنا  
التفاوض والمساومة ، فإني بعد التفكير والتروي أعتقد أن من  
واجبي أن أصارحك بأننا ، ان أردنا أن نعود الى خدمة معلمتنا  
مهما ادعت أننا سعيدان بتزاحمنا على خطب ود بيانكا ، علينا  
أن لا ننسى أن هناك أمراً خاصاً هاماً لا بد لنا من أن  
نحاول تحقيقه .

جيراميو : أرجوك أن تقول لي ما هو ؟

هورتنسيو : ايجاد زوج يرضى بأختها .

جيراميو : زوج ؟ لا ، بالأحرى ايجاد شيطان .

هورتنسيو : أقول يجب ايجاد زوج .

جيراميو : بل ايجاد شيطان ، صدقني يا هورتنسيو ، مهما كان والدها غنياً  
وطلبه باهظاً ، هناك رجل على قدر كاف من الغباء ليتزوجها  
ويزج بنفسه في النار .

هورتنسيو : حقاً يا جيراميو ، مع ان تحمل هذه الجولات المشبوهة يفوق  
طاقة صبري وصبرك ، ثق يا عزيزي بأن في العالم شاباً - المهم  
العثور عليه - يتزوجها بالرغم من كل مساوئها نظراً الى ما تملكه  
من مال وافر .

جيراميو : أنا لا علم لي بذلك ، انما من جهتي أفضّل أن أحصل على البائنة  
بدون الفتاة ، حتى ان قدر لي أن أجلد كل صباح في  
الساحة العامة .

هورتنسيو

: في الواقع ، كما تقول ، يصعب الاختيار بين التفاحات المسوّسة ولكن بما أن هذا المانع الشرعي يجعلنا أصدقاء ، فليحافظ على مودتنا إلى اليوم الذي يتسنى لنا فيه العثور على عريس لابنة باتيستا البكر ، فنكون قد حررنا الابنة الصغرى كي تتزوج بدورها . عندئذ يحرز قصب السبق من يستطيع العدو أسرع من سواه ، ويفوز الأوفر حظاً بخطوبتها ، فما رأيك يا جيراميو؟

جيراميو

: نحن على اتفاق تام ، وأنا مستعد من جهتي للتضحية والسماح لأمر فعل في بادوا بمغازلتها واستئلتها واستدراجها إلى السرير ، وتطهير البيت من شرستها ( يخرج جيراميو وهورتنسيو ) .  
( يعود ترانيو ولوسنتيو إلى مقدمة المسرح )

ترانيو

: بالله عليك ، قل لي ، يا سيدي ، هل يفرض الحب فجأة على الإنسان مثل هذه السيطرة ؟

لوسنتيو

: يا ترانيو ، قبل أن أختبر ذلك بنفسي لم أكن أعتقد أبداً بأن الأمر ممكن أو مرجح الحدوث ، ولكن أعلم إنني بينما كنت أقاوم فيها بدون مبالاة شعرت بأن سهام حبها قد أصابتني ، وأعترف الآن بكل صراحة ، لك أنت ترانيو مستودع سري الغالي على قلبي بقدر ما كانت حنة ملكة قرطاجة ، بأنني سأحترق وأعتل وأهلك ، إذا لم أحظ بهذه الصبية الفاتنة ، اني أتمس نصحك وارشادك يا عزيزي ترانيو ، وأنا على يقين بأنك قادر على توجيهي ، فساعدني إذا لأني أعلم جيداً بأنك تريد نجدي .

ترانيو : يا معلمي ، لا وقت الآن لتوبيخك ، لأن المحبة لا يطردها من القلب أي تعنيف ؛ وإذا استولى الحب على فؤادك فلا يبقى أمامك إلا منفذ واحد هو : أن تسلك الطريق الذي يدلك عليه هواك .

لوسنتيو : شكراً جزيلًا يا بني ، لا تغير رأيك لأن ما تقوله لي يرضيني ، ولكي أهوّن على نفسي ، لا بد لي من الاصفاء إلى ارشادك .

ترانيو : يا معلمي ، كنت تنظر إلى هذه الفتاة بحنو مفرط حتى كدت لا تلاحظ المشكلة الأساسية .

لوسنتيو : أجل ، هكذا كان واقعي ، لأنني أبصرت على حيتها جمالاً ملائكيًا يحاكي جمال ابنة « أجينور » الذي حدا بالإله المشتري العظيم أن يتذلل أمامها ويقبل قدميها جائئاً عند شاطئ جزيرة « كريت » .

ترانيو : ألم ترَ أكثر من ذلك ؟ ألم تلاحظ كيف صارت أختها تزجر ؟ لقد أثارت عاصفة من التهويل تكاد آذان البشر لا تتحمل صخبها .

لوسنتيو : يا ترانيو ، هي بعكس أختها تمامًا ، وقد شاهدت شفتيها بلون المرجان تتحركان وتتمتان كلاماً عذبا ، وكانت تعطر الجو بشذى أنفاسها ، وكل ما أبصرته فيها كان رؤيا سماوية لا يفها حقها أي وصف .

ترانيو : لقد حان أوان انتشاله من غيبوبة تأملاته ، أرجوك يا سيدي أن تستفيق . إذا كنت تحب هذه الفتاة ، وجهه تفكيرك



وأشحن ذكاءك لكسب ودها ، فالوضع هو كما يلي : أن أختها الكبرى فظة الطباع ، صعبة المراس بشكل يستدعي اذعانك ، يا معلمي ، واعتصامك بالعفة في عزلة الى أن يتخلص والدها منها ، وحق ذلك الحين سيحجب الأب ابنته الصغرى عن طالبي الزواج الذين يقصدونها .

لوسنتيو : ما أظلم هذا الوالد ، يا ترانيو ! ولكن ألا تلاحظ أنه يستمر بإيجاد أساليب ماهرة لتثقيفها؟

ترانيو : حقاً يا سيدي ، الآن وجدنا الخطوة اللازمة .

لوسنتيو : وأنا اهديت إلى الحل المناسب يا ترانيو .

ترانيو : يا معلمي ، أقسم لك بأن أفكارنا نحن الاثنين منسجمة ومتناسقة دائماً .

لوسنتيو : قل لي أولاً ، بماذا تفكر ؟

ترانيو : ستصبح أنت أستاذ هذه الفتاة ، وستتولى تثقيفها بنفسك ، كما تتمنى .

لوسنتيو : أجل ، ولكن الأمر ليس سهلاً !

ترانيو : أجل هذا عسير ، فمن الذي يحل محل محلك هنا ! ومن سيكون في بادوا ابن فنسنتيو المشغول بإدارة البيت ، ومتابعة الدروس واستقبال الأصحاب وزيارة المواطنين وتكريمهم .

لوسنتيو : كن على يقين بأن الخطوة جاهزة ، هنا لم يشاهدنا أحد قط في أي مكان ، ولا أحد يتسنى له أن يميز وجوهنا وينفي عنك صفة

الأستاذ ، إليك ما يجب عمله : أنت يا ترانيو ستصبح المعلم مكاني ، وسيكون لك منزل وحياة خاصة وأنصار كما هو الحال أثناء وجودي هناك ، وأنا سأنتحل شخصية أخرى ، مثلاً شخصية رجل من فلورنسا أو من نابولي أو أي رجل فقير من بيزا لقد اختمرت الفكرة في رأسي ، فهيا إلى العمل . اخلع ملابسك فوراً يا ترانيو وضع قبعتي على رأسك ، والبس معطفي الملون . وحالما يصل بيوندالو سأضعه تحت امرتك ، وسأوصيه أولاً بأن يصون لسانه ( يتبادلان ملابسهما ) .

ترانيو : هذا ضروري وهام جداً ، بما أن هذا يلزم لك يا سيدي ، فأنا ما عليّ إلا أن أطيعك ، ما دام والدك قد أوعز إليّ بذلك عند ذهابنا قائلًا : قدّم جميع الخدمات لابني ، بالرغم من أنه يفهم الأمر بالعكس على ما أعتقد ، وأنا أوافق على أن أتحوّل إلى لوسنتيو اكراماً للوسنتيو .

لوسنتيو : عليك أن تمثل دوره يا ترانيو ، اكراماً للحب الذي يسيطر على جوارح لوسنتيو ، أما أنا فمستعد أن أقبل بالعبودية للحصول على هذه العذراء النضيرة التي أسرت قلبي وخلصت لي .

( يدخل بيوندالو )

أهذا أنت يا غي ؟ أين كنت يا ملعون !

بيوندالو : أين كنت أنا ؟ بل بالحسري أين كنت أنت يا معلمي ؟ هل سرق لك ثيابك رفيقي ترانيو ؟ أو سرق كل منكما ملابس الآخر ؟ قل لي ماذا حدث ؟

لوسنتيو

: اقترَب يا مغفل ، هذا ليس وقت المزاح ، تعلم كيف تطبَّق  
تصرفاتك على الظروف ؛ إن رفيقك ترانيو ، الحاضر هنا ،  
ارتدى ثيابي وأخذ مكاني لينقذ حياتي ، وأنا ارتديت ثيابه لكي  
أتمكن من الهرب ، لأنني في ماضي أيامي على هذه الأرض قتلت  
رجلاً إثر شجار ، وأخشى أن يكون قد شاهدني أحد . لذا  
أسألك أن تخدمه بإخلاص ، بينما أنا أسعى للإبتعاد عن هذا  
المكان لأنجو بنفسي ، هل فهمت ما أقول ؟

بيوندالو

: أنا يا سيدي طوع أوامرِك .

لوسنتيو

: وأوصيك بنوع خاص أن لا تلفظ اسم ترانيو ، لأن ترانيو  
تحوّل وأصبح لوسنتيو .

بيوندالو

: هذا أوفق له . وأنا أيضاً أريد أن أتحوّل .

ترانيو

: أنا أرغب في ذلك ، يا بني ، ولو كان شرط تحقيق هذه الرغبة  
أن يتزوج لوسنتيو ابنة باتيستا الصغرى ؛ فأنصحك يا غبي ،  
احتراماً ليس لشخصي بل لشخص معلمي ، بأن تتصرف برصانة  
وحذر في كل المجتمعات ؛ أنا عندما أكون وحيداً أظل ترانيو ،  
إنما في ما عدا ذلك فأنا لا أزال معلمك لوسنتيو .

لوسنتيو

: لنذهب ، يا ترانيو . لم يبق أمامك إلا أمر واحد للتنفيذ .  
وهو أن تأخذ مكانك بين الراغبين في الزواج . وإذا سألتني  
لماذا ، فيكفيك أن تعلم أن حجتي دامغة ومقنعة ( يخرجان )

( أشخاص المقدمة يبقون وحدهم )

الوصيف الأول: ( لإسلاي ) يا مولاي اللورد ، أراك تغفو ولا تعير انتباهك  
الى المسرحية .

اسلاي : وإن صح ذلك ، فبريتك ، هل ترى المسرحية جميلة حقاً ؟ هل  
هي بعد طويلة ؟

الغلام : يا مولاي ، انها تكاد أن تبدأ .

اسلاي : هي مسرحية رائعة ، يا حرمنا المصون ، وكم أود أن أتايعها  
حق نهايتها !

## المشهد الثاني

امام منزل هورتنسيو .

( يدخل بتروسيو وكريميو ووصيفه ) .

بتروسيو : أستاذنك ، يا مدينة فيرونا ، بالتغيب عنك بعض الوقت ، أنا  
أت الى بادوا لأشاهد خلّاني ، ولا سيما صديقي الحميم الوفي  
هورتنسيو ، أعتقد اني الآن أمام منزله ، قف هنا ، أيها الخبيث  
كريميو ، هيا اطرق .

كريميو : أطرق ماذا يا سيدي ؟ أضرب من ؟ هل أمانك أحد  
يا صاحب السيادة ؟

بتروسيو : يا محتمل اطرق هنا ، وبشدة ( يشير الى رأسه ) .

كريميو : أضرب هنا يا سيدي ؟ ومن أنا حتى أجسر على ذلك ؟



بتروسيو : قلت لك اطرق هذا الباب يا مغفل ، واطرق بقوة ، وإلا حطمت رأسك الفارغ .

كريميو : هل أصبح معلمي مشاغباً ؟ اذا طرقت هنا ، فأنا أعرف من الذي ستنهال الضربات على رأسه .

بتروسيو : ألا تريد أن تضرب يا منحوس ؟ اذا لم تطرق اقتلعت أذنيك ، وإن أحسنت الإنشاد طلبت منك مواصلة الغناء ( يشد له أذنه ) .

كريميو : النجدة ، النجدة ، أرى الغضب قد تملك سيدي .

بتروسيو : هذا يعلمك أن تطرق حالما أطلب منك ذلك أيها الغبي المنحوس .

هورتنسيو : ما الخبر ، يا صديقي العزيز كريميو ؟ وأنت يا عزيزي بتروسيو ، كيف حالك في فيرونا ؟

بتروسيو : سنيور هورتنسيو ، لقد وصلت في الوقت المناسب لوضع الأمور في نصابها .

هورتنسيو : أهلاً وسهلاً بك في بيتي يا سنيور بتروسيو ، انهض يا كريميو لنسوي هذا الخلاف .

كريميو : كلا لا يهمني ماذا يتحجج به هذا اللعين ، قل لي بريك أوليس هذا سبباً كافياً لكي أترك الخدمة ؟ اسمع يا سيدي لقد أمرني بأن أطرق بعنف ، فهل من المعقول أن يعامل خادماً هكذا معلمه البالغ من العمر اثنين وثلاثين عاماً ؟ ولو تجاسرت وضربت كما طلب مني كريميو ، أما كان هشتم رأسي ؟

بتروسيو : يا لك من دجّال منافق ! يا عزيزي هورتنسيو ، كنت أقول لهذا البهلول أن يطرق بابك ولم يلبّ طلبي .

كريميو : أنا أطرق الباب ؟ بربّك ، ألم تقل لي حرفياً : اطرق هنا واطرق بشدة ، مشيراً الى رأسك ، والآن تدعي انك طلبت مني أن أطرق الباب .

بتروسيو : أنت حقاً غبي ، أنصحك بأن تذهب أو تسكت .

هورتنسيو : صبراً يا بتروسيو ، أنا رهن إشارة كريميو ، هذا في الحقيقة خلاف يرثى له بينك وبينه هو صديقك القديم وخادمك الوفي الذكي كريميو ، ولكن قل لي يا صاحبي الودود أية رياح سعيدة دفعتك للمجيء من فيرونا الى بادوا ؟

بتروسيو : الرياح التي تهب على الشباب في جميع أنحاء الدنيا وتدفعهم للبحث عن الثروة خارج مسقط رأسهم حيث لا يكتسب المرء إلا القليل من الخبرة والمال ، فبكلمات وجيزة هذه هي وضعيتي يا سنيور هورتنسيو ، لقد مات والدي أنطونيو ، فانطلقت في مجاهل الحياة ساعياً وراء الزواج والنجاح المنشود ، لديّ مال ولي أملاك في بلدي ، وما أنا أسافر لأشاهد العالم .

هورتنسيو : أتريد أن أصارحك بدون مواربة يا بتروسيو ؟ باستطاعتي أن أرشدك الى امرأة سفينة مقبلة ، لا يسمعك أنت تشكرني على ارشادك اليها ، ومع ذلك أعدك بأن يكون عرضي هذا سخياً بل سخياً جداً ، انما اخلاصي لك يردعني عن تمنّيها لك كزوجة .

بتروسيو

: يا سنيور بتروسيو ، بين أصدقاء نظيرنا ، تكفي كلمات قليلة للتفاهم ، فإن كنت تعرف صبية غنيّة ترضى بأن تصبح زوجتي أنا بتروسيو ، وبما أن المال هو غايتي الأولى في الزواج حتى ان كانت العروس قبيحة بمقدار قبسح حبيبة فلوران ، وعجوزاً نظير سيبيل ، ومحدودة الفهم مستبدة مثل « كزانيت » امرأة سقراط أو أسوأ ، وإن كانت أعنف من هدير أمواج بحسر الادرياتيك أثناء هياجه ، فإنها لن تشبط عزيقتي ، كما انها لن توقظ فيّ لفظة الأشواق ، أنا قادم الى بادوا لأعقد قرانا ثرياً لأنه بقدر ما يكون غنياً يكون في نظري حتماً سعيداً .

كريميو

: كما ترى يا سيدي ، هو يفصح لك عن نيّته بكل صراحة ، فامنحه ما يتوق اليه من الذهب بتزويجه دمية أو مهرّجة أو عجوزاً شيطاء ليس في فمها أسنان وفيها كل عيوب البشر نظير حصان مسن ، فلا أحب اليه من صفقة ممائلة تغدق عليه المال الوافر الذي يحلم به .

هورتسيو

: يا بتروسيو ، بما اننا قطعنا مكذا شوطاً بعيداً في هذا الموضوع فإني أصر على تنفيذ الخطة التي اقترحتها أنا على سيبيل المزاح ، ويمكنني أن أدلك على المرأة الغنية التي تتمناها ، مادمت لا تبحث عن صبية جميلة لا ثقة تتوخى مبدئياً أن تكون زوجة صالحة ، انما أبرز عليها الكثيرة هي انها محدودة الادراك مزعجة وعنيدها الى حد لا يطاق ، حتى اني زغم وضيعتي المالية الهزيلة لن أقبل بها حليلة ، وإن ملكتني منجماً من الذهب .

بتروسيو : اصمت يا هورتنسيو ، يظهر عليك أنك لا تعرف فضائل الذهب أرجوك أن تقول لي من هو والدها ، وأنا مستعد أن أواجه ابنته وإن كان كلامها أشد وطأة من هزيم الرعد الذي يمزق غيوم الخريف .

هورتنسيو : والدها يدعى باتيستا فينولا ، وهو من الأعيان الظرفاء ، واسمها كاترينا فينولا وهي شهيرة في بادوا بطول لسانها الجارح .

بتروسيو : أنا أعرف أباه ، وإن كنت لا أعرفها هي ، فقد كان من أصحاب المرحوم والدي ، ولن تذوق أجفاني طعم النوم قبل أن أراها يا هورتنسيو ، فاعذري على السماح لنفسني بمغادرتك عاجلاً أثناء لقائنا الأول هذا ، إلا إذا شئت أن ترافقي في ذهابي إليها .

كريميو : ( لهورتنسيو ) أرجوك يا سيدي ، أن تدعه يرافقتك ما دام لديه مثل هذه الرغبة ، وثق بأنها متى عرفت كما أعرفه أنا سيتبين لها سريعاً عدم جدوى الاستياء منه ، وستنمته عشر مرات بالظرف وبألف صفة أخرى غير مستحسنة ، وإن يضيره ذلك ما دام قادراً على رد الصاع صاعين لها في لغة الشتائم والنعوت المهينة ، أتريد أن أصرح لك يا سيدي بأنها قاومتته وإنه سيترك على محياها أثر لقائه بها ، وستظل عيونها الواسعة تحملق به نظير هرة مذعورة ، فأنت لا تعرفها بعد يا سيدي .

هورتنسيو : انتظر يا بتروسيو ، أنا ذاهب برفقتك لأنني أجد ذلك ضرورياً ، فإن باتيستا يحتفظ بكتزي ، وبين يديه أمل حياتي وسعادتي ،



ابنته الصغرى الحسناء بيانكا، وإن كان يحجبها عن أنظار أخصامي  
في الحب ، مفترضاً أن أحداً منا قد يطلب يد كاترينا في هذه  
الأثناء ، مع ان هذا من رابع المستحيالات ، لأن باتيستا مصمم  
على عرقلة مسعى كل عريس للوصول الى بيانكا قبل أن تتزوج  
كاترينا الفجة الطباع أولاً .

كريميو : الفجة الطباع ! لعمرى ، هذا أسوأ ما وصفت به امرأة من  
نموت معيبة .

هورتنسيو : والآن جاء دور صديقي بتروسيو كي يؤدي لي خدمة ، سيقدمني  
الى المعجوز باتيستا ، وأنا متنكر كأستاذ موسيقى يعرض  
خدماته لتثقيف بيانكا ، فعلى الأقل ، بهذه الحيلة تقتضى لي  
فرصة مغازلتها بحرية تامة والتفاهم معها على الانفراد بعيداً عن  
الظنون والشكوك .

( يدخل جيراميو ويتبعه لوسنتيو المتنكر حاملاً تحت  
ابطه بعض الكتب ) .

كريميو : ليست هناك أية خدعة ، انظر كيف يجيد الشبان معاملة  
المسنّين ، ( يشاهد جيراميو ولوسنتيو ) معلّمي ، يا معلّمي ،  
انظر الى من يمشي وراءك ؟

هورتنسيو : اصمت ، يا كريميو ، هذا مزاحمي ، لنقف جانباً بعض الوقت  
يا بتروسيو .

كريميو : هو شاب بهي الطلعة ، وعاشق ظريف ، على ما أرى ( يتنحى  
بتروسيو وهورتنسيو وكريميو جانباً ) .

جيراميو : ( للوستنيو ) ليس بالإمكان أحسن مما كان ، لقد راجعت القائمة ، اسمعني جيداً يا سيدي ، أريد أن تكون الكتب مجلدة تجليداً فخماً ، وأصر على أن تكون كلها كتباً غرامية مهما كلف الأمر ، وحاول أن لا تقرأ لها أي موضوع لا يتحدث عن الحب ، أفهمت ؟ وفوق ما يتيح لك السنيور باتيستا من حرية ، أنا أزودك بصلاحيات إضافية ، لتكون أوراقك الخاصة مضمخة بأزكى أريج ، لأن التي ستنتشقه هي أطيب من كل ما في الدنيا من عطور ، أخبرني ماذا سيكون موضوع درسك ؟

لوستنيو : مهما تقلبت الأحوال ، سأدافع عن قضيتك ، فكن على يقين بأني نظيرك يا معلمي ، سأصرف كما لو كنت حقاً أنت ذاتك ، لا بل سأستعمل ألفاظاً معسولة مقنعة أكثر مما ستلجأ إليه أنت ولو كنت من أفصح المفومين .

جيراميو : ما أعظم بلاغتك ! وما أدهى بيانك !

كريميو : ( على حدة ) يا له من حمار جاهل ؟

بتروسيو : اصمت يا غبي .

هورتنسيو : كريميو ، اسكت ( يذهب الى جيراميو ) حفظك الله يا سنيور جيراميو .

جيراميو : يسعدني أن أتعرف عليك يا سنيور هورتنسيو ، هل تعلم الى أين أنا ذاهب ؟ الى بيت باتيستا مينولا ، لقد وعدته بأن أجد له أستاذاً يعلم ابنته الحلو بيانكا ، وتوفقت في العثور على هذا

الشاب الذي ، بسعة معرفته وحسن تدبيره ، أجد فيه الأستاذ المنشود الذي لا يشق له غبار في ميدان الشعر والتأليف وسائر الفنون على ضمانتي .

هورتنسيو : جيد جداً ، وأنا من جهتي ، التقيت بأحد الأعيان ووعدني بأن يدلّني على موسيقي ممتاز لتثقيف معلمي ، وهكذا لن أكون مقصراً في واجباتي نحو الحسنة بيانكا التي يهفو اليها فؤادي بحنوّ وإخلاص .

جيراميو : وأنا أيضاً ، كما ترى ذلك من تصرفاتي .

كريميو : ( على حدة ) وكما تدل على ذلك أكياسه المقدسة .

هورتنسيو : يا جيراميو ، الآن ليس وقت تبديد عواطفنا سدى ، اسمعني جيداً ، وإذا أصغيت إليّ رويت لك خبراً يسرنا كلينا معاً ، ها هوذا أحد الأعيان وقد صادفته عرضاً ، وحسب ما تم بيننا من اتفاق ، يتكفل هو بأن يباذل اللعينة كاترينا ، بل أن يتزوجها إذا ناسبته بائناتها .

جيراميو : وهكذا يقترن القول بالفعل ويتم الأمر على أكمل وجه ، هل عذدت له يا هورتنسيو كل عيوبها .

بتروسيو : أولاً يحق لي أن أعيش ؟

كريميو : ( اذا غازلها ، حتماً سأشغفه باكراً .

بتروسيو : لماذا جئت أنا الى هنا ان لم تكن هذه غايتي ؟ هل تظن أن

قليلًا من الضجة يزعج أذني؟ ألم يعلأ سمعي في الماضي زثير الأسود؟  
ألم أشاهد أمواج البحر ترفعها الرياح العاتية ، فيثور تأثرها  
وتزبد وترغي مثل مجنون هائج؟ ألم تصم أذني يوماً لعلمة المدافع  
في السهول وقد اخترق دويتها عنان السماء؟ ألم يחדش سمعي في  
معركة صاخبة نقيب البوم وصهيل الخيل ودق النفير؟ وتأتي  
أنت لتحدثني عن لهجة امرأة لا يشنّف صوتها الآذان أكثر من  
فرقة الكستناء في موقدة متأججة النيران؟ دع عنك وسائل  
الارهاب هذه التي لا تخيف حتى الأولاد الصغار .

كريميو : ( على حدة ) تبتاً له ! انه هو ذاته يفرع منها .

جيراميو : اسمع يا هورتنسيو ، لقد جاء هذا الرجل في الوقت المناسب  
على ما أعتقد لصالحه وصالحنا أيضاً .

هورتنسيو : لقد وعدته بأن نساهم في مجهوده بمغازلتها فنقاسمه تكاليفه .

جيراميو : أنا موافق ، شرط أن يفلح في التقرب اليها .

كريميو : ( على حدة ) أود أن أكون على يقين أيضاً بأنني سأتناول  
غداءً لذيذاً .

( يدخل ترانيو مرتدياً ثياباً غالية ويتبعه بيوندالو ) .

ترانيو : الله معكم يا سادة ، ساعوني على ما أستطيعه لنفسي من حرية ،  
وأرجوكم أن تقولوا لي ما هو أقصر طريق للذهاب الى منزل  
السنير باتيستا مينولا .

بيوندالو : الذي له ابنتان جميلتان ( لترانيو ) والذي تبحث أنت  
عنه بالذات .

- ترانيو : هو بعينه يا بيوندالو .
- جيراميو : ( لترانيو ) اسمع يا سيدي ، أظنك لا تريد أن تتكلم عن التي ...
- ترانيو : من المحتمل أن يكون كلامي عن الواحدة أو عن الأخرى يا سيدي ، فما الفرق بينها في نظرك ؟
- بتروسيو : على كل حال ، أنت لا ترضيك المرأة المشاكسة العنيدة ، أليس كذلك ؟
- ترانيو : أنا لا أحب المشاغبات ، يا سيدي ، تعال فذهب يا بيوندالو .
- لوسنتيو : ( على حدة ) المقدمة لا يأمن بها يا ترانيو .
- هورتنسيو : ( لترانيو ) من فضلك اسمح لي بكلمة واحدة قبل أن تمضي ، هل تميل الى الصبيّة التي تتكلم عنها ؟
- ترانيو : ان كان الأمر كذلك ، هل ترى فيه ضرراً يا سيدي ؟
- جيراميو : كلا ، شرط أن تنسحب فوراً عند اللزوم بدون أن تنبس ببنت شفة .
- ترانيو : بربّك يا سيدي ، أسألك أن تفيدني عما اذا كان الطريق سهلاً أمامك كما هو أمامي ؟
- جيراميو : أتمنى لك تحقيق رغباتك ، انما الفتاة ليست حرة .
- ترانيو : وما السبب ؟ أرجوك أن تبينه لي .
- جيراميو : ها هو السبب ، اذا كنت فعلاً تريد أن تعرفه : انها حبيبة السنيور جيراميو .



هورتنسيو : بل هي الفتاة التي يفضلها هورتنسيو .

ترانيو : تمهلوا يا سادتي ، ان كنتم مخلصين ، أرجوكم أن تستمعوا إلي بنزاهة وطول اناة ، ان باتيستا رجل نبيل رصين ، ولا يحمل والدي ، فعندما تصبح ابنته أجمل مما هي ، يمكنها أن تجتذب أنظار طلاب الزواج ، وأنا أخدم ، لأن للصبيبة الحسنة ألف محب ، والحلوة بيانكا يسرها أن تجد حولها ممجبة جديداً ، هو لوستنيو الذي يظهر أنه سيحصل عليها والذي سيقف في صف المعجبين بها وله كبير الأمل بأن يظفر وحده بها حتى ولو تقدم أمير من الأمراء لطلب يدها .

جيراميو : ماذا تقول ؟ هل يقوى هذا الشاب على كم أفواهنا جميعاً ؟

لوستنيو : يا سيدي ، اترك له الحبل على الغارب فلا يلبث مع ذلك أن يهرب منها .

بتروسيو : ما الفائدة في كل هذا الكلام ، يا هورتنسيو ؟

هورتنسيو : ( لترانيو ) اعذرني على الحرية التي ألبسها اليها في سؤال : هل شاهدت بحياتك ابنة باتيستا ؟

ترانيو : كلا يا سيدي ، لكنني أعرف أن له ابنتين : الواحدة شهيرة بلسانها اللاذع السليط ، والأخرى بوداعتها وسحر جاذبيتها .

بتروسيو : سيدي ، سيدي ، دع الأولى لي ولا تهتم أبداً بها .

جيراميو : أجل اترك لي هذا العمل الشاق الذي يفوق قدرة أعظم الأبطال .

بتروسيو : سيدي ، افهم جيداً ما أقوله لك ، ان الابنة الصغرى التي تسمى

للحصول عليها بحجبتها أبوها عن كل الراغبين في طلب يدها ،  
لأنه لا يريد أن يزوجه قبل أن تزف شقيقتها الكبرى ، حينئذ  
فقط تصبح حرة لا اعتراض على زواجها .

ترانيو

: إذا كان الأمر كذلك ، يا سيدي ، وإذا كنت الرجل الذي  
سيسدي إلينا جميعاً ، وإليّ أنا قبل غيري ، خدمة جليلة كهذه ،  
وإذا توصلت إلى اذابة الجليد ونجحت في سعيك المشكور إلى  
احتقار قلب الابنة الكبرى ، وتمهيد الطريق أمامي للوصول  
إلى قلب أختها الصغرى ، فإن الذي سيسعد بامتلاكها إن يكون  
عديم التقدير إلى حد جحود فضلك عليه .

هورتنسيو

: كلامك ظريف يا سيدي ، وأفكارك صائبة ما دمت تصرح  
بأنك تود أن تكون في صف طالبي يدها نظائري ، فتظهر  
امتنانك وعرفانك جميل هذا الرجل الذي ندين كلنا لفضله .

ترانيو

: إن أتأخر يا سيدي عن المباشرة بمحاولتي ، وأقترح عليك أن  
نمضي معاً بعد ظهر هذا اليوم لنفرغ بعض الكؤوس نخب حاجتنا  
فنتصرف كالحامين الذين يتظاهرون بالخصام أمام القاضي ، وبعد  
المحاكمة يترافقون للأكل والشرب معاً كأوفى الأصدقاء .

كريميو وبيوندالو : ما أنجح هذه الخطة ! هيا بنا .

هورتنسيو : الخطة محكمة حقاً ، فتعال ننفذها يا هتروسيو وسأكون ضيفك  
وساعدك الأيمن ( يخرجان ) .

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

دوما في بادوآ عند باتيستا

( تدخل كاترينا ، تجر وراءها بيانكا مقيدة اليدين ) .

بيانكا : أختي العزيزة ، لا تحقّريني ، ولا تسيئي الى نفسك بمعاملتي  
كسجيننة مستعبدة ، لأنني أجد ذلك غير لائق ، أما هذه القلادة  
فأرجوك أن تفكّكها من يدي ، وإلا انتزعتها أنا بنفسي ، ثم  
اخلمي عني كل زينة حتى ردائي ، أجل سأنفذ كل ما تأمريني به  
ما دمت أعرف واجباتي نحو شقيقي الكبرى .

كاترينا : من بين كل المعجبين بك أصر على أن تقولي لي من هو الذي  
تحبينه أكثر من غيره ، ولا تحاولي اخفاء الأمر عني .

بيانكا : صدقيني يا أختاه ! اني من بين جميع الأحياء ، لم أجد الى الآن  
وجهاً أفضله على سواه .

كاترينا : ماذا دهاك يا منافقة ! أليس كذلك ، يا هورتنسيو ؟

بيانكا : ان كنت تميلين الى هذا الرجل ، يا أختي ، أقسم لك بأنني سأبذل  
جهدي لأساعدك على استمالته اليك .

كاترينا : يبدو انك تفضلين الغني ، وترغبين في الحصول على جيراميو ليدلتك .

بيانكا : هل من أجله تراحمينني وتخاصمينني ؟ انك حتماً تمزحين ، وأنا ألاحظ أن تصرفك حتى هذه الساعة لم يكن إلا من قبيل الهزار أرجوك يا أخي كاتي أن تفكي قيد يدي .

كاترينا : ان اعتبرت هذا مزاحاً فكل ما سبقه من بوار ، هو أيضاً كذلك .

( يدخل باتيستا ) .

باتيستا : ما قولك يا آنسة ؟ من أين لك هذه الجسارة ؟ ابتعدي عنها يا بيانكا ، يا لك من مهرجة ! مالـك تبكين ؟ انصرفي الى ابرتك ولا تتدخليني بعد الآن في شؤون أختك ، بل تجني ألعيبها الجهنمية ، لماذا تضايقينيها وهي لم تحاول قط أذيتك ، ولم يسبق لها أن وجهت اليك أية كلمة نابية ؟

كاترينا : ان مجرد سكوتها اتهام لي ، وأنا مصممة على الاقتصاص منها ( تهجم على بيانكا ) .

باتيستا : ( يقف حائلاً في طريقها ) حتى أمامي ! اذهبي يا بيانكا الى حجرتك ( تخرج بيانكا ) .

كاترينا : أنا واثقة بأنك لم تعد تطيق حتى مشاهدتي ، بينما أنت ترى فيها كنزك الغالي وترغب في ايجاد عريس لها ، وهكذا تفرض علي أن أرقص حافية في حفلة زفافها لإكرامها ، ويحق لها أن

تستعبدني لأجل خدمتها ، لا تكلمني بعد الآن ، سأحبس ذاتي  
في غرفتي وسأظل أبكي حتى يتسنى لي أن أنتقم منها لكرامتي  
( تخرج ) .

باتيستا : هل في الدنيا رجل مفجوع نظيري ؟ من القادم الى هنا ؟

( يدخل جيراميو مع لوستيو في ثياب رجل فقير ، ثم  
بتروسيو مع هورتانسيو في لباس موسيقي ، ثم ترانيو مع  
بيانداو حاملاً عوداً وبعض الكتب .

جيراميو : نهارك سعيد يا باتيستا .

باتيستا : نهارك أسعد يا جاري العزيز جيراميو ، حفظكم الله يا سادة .

بتروسيو : وأنت أيضاً يا سيدي الكريم ، اعذرني ، أولست والد فتاة  
حلو فاضلة اسمها كاترينا ؟

باتيستا : أجل ، يا سيدي ، ابنتي تدعى كاترينا .

جيراميو : ( بصوت خافت لبتروسيو ) أنت متسرع في كلامك ، وعليك  
أن تكون متحفظاً في حديثك .

بتروسيو : ( بصوت خافت لجيراميو ) أنت تحقّرني يا سنيور جيراميو ،  
دعني أتصرف كما أشاء ، ( بصوت عالٍ لباتيستا ) : أنا يا سيدي  
من أعيان فيرونا ، وقد سمعت اشادات عديدة بحمال ابنتك  
وخفة ظلها ومهارتها وحيائها وتواضعها ودمائة أخلاقها وسائر  
صفاتها الممتازة ، فسمحت لنفسي بأن آتي بدون كلفة لزيارتك  
كي أتحقق بذاتي بما روي لي عنها في مناسبات مختلفة ، وليكي



أنضم الى عداد الراغبين في التقرب اليك ، أقدم لك أحد أصحابي  
( يشير الى هورتنسيو ) وهو رجل بارع في الموسيقى  
والرياضيات ، ومستعد لأن يكمل تثقيف ابنتك وما فاتها من  
من هذه العلوم التي أعرف جيداً أنها لا تجهلها تماماً ، فأرجوك  
أن تقبل به ولا تخرجني برفضه ، اسمه لوسنتيو وهو من مواليد  
مدينة مانتبوا .

باتيستا

: أهلاً بك يا سيدي ، وبه أيضاً اكراماً لك ، أما ابنتي كاترينا  
فيؤسفني أن أصارحك بأنها ليست من نصيبك .

بتروسيو

: ألاحظ أنك لا تريد أن تفارقها ، وأن تقرّبي اليك لا يعجبك .

باتيستا

: لا تفسر كلامي ، يا سيدي ، على غير حقيقته ، أنا أفوه بما يحول  
بخاطري ، من أين أنت يا سيدي ؟ هل لي أن أعرف اسمك ؟

بتروسيو

: اسمي بتروسيو ، وأنا ابن أنطونيو الشهير في كل أنحاء إيطاليا .

باتيستا

: اني أعرفه جيداً ، فأهلاً بك اكراماً له .

جيراميو

: لكي أوفّر عليك طول الشرح ، اسمح لي يا بتروسيو ، أن  
أعبر لك عن رغبتني ، فأنا طالب زواج ، ويؤسفني أن ألاحظ  
أنك تستعجل الأمور بشكل غريب .

بتروسيو

: اعذرني يا سنيور جيراميو ، ان طلبت منك أن تنتظر  
نهاية حديثي .

جيراميو

: لا شك عندي يا سيدي أنك نسيء الى قضيتك ، وأنا على يقين ،  
يا صاح ، بأنك مرتاح الى حضوري كشاب لائق يود أن ينال

حظوى في عينيك أكثر من أي شخص آخر ، لأنك أحسنت صنعاً بإفساح المجال لي كي أبادر الى تقديم هذا الشاب العالم لك ( يشير الى لوستنيو ) وقد قضي السنين الطويلة في تحصيل العلوم حتى تضلّع من اللغات اليونانية واللاتينية فوق اتقانه لغة أجداده وسواها من اللغات ، ما عدا تعمقه في الموسيقى والرياضيات ، واسمه كمبيو ، فأرجوك أن تقبل خدماته .

باتيستا : ألف شكر لك ، يا سنيور جيراميو ، أهلاً بك ، يا كمبيو ( يلمح ترانيو ) أما أنت يا سيدي الكريم فيبدو عليك أنك غريب عن هذه الديار ، هل لي أن أسمح لنفسى بحرية السؤال عن سبب مجيئك إلينا ؟

ترانيو : أرجوك يا سيدي ، أن تساعني على ما استبحتته من الحرية ، أنا الغريب عن هذه المدينة ، إذ تجرأت على الطموح الى طلب يد ابنتك الجميلة الفاضلة بيانكا ، وأنا لا أجهل تصميمك الحازم على تزويج ابنتك الكبرى أولاً ، ان المنّة الوحيدة التي ألتمسها منك ، حالما تعرف عائلتي ، هي أن تستقبلني اسوة بسائر طالبي الزواج ، وتفسح لي مجال الاشتراك معهم في كسب مودتك والمساهمة في تثقيف ابنتك ، أقدم لك أبسط الوسائل لبلوغ ذلك ، ألا وهي هذه المجموعة الصغيرة من الكتب اليونانية واللاتينية التي تزيدها معرفة وترفع شأنها اذا تكرمت بقبولها ، أما اسمي فهو لوستنيو .

باتيستا : أرجوك أن تقول لي من أية مدينة أنت ؟

ترانيو : من بيزا يا سيدي ، وأنا ابن فنسنتيو .

باتيستا : هو شخصية مرموقة في بيزا ، وأنا أعرفه لأنه أشهر من نار على علم ، فأهلاً بك يا سيدي ، ( لهورتنسيو ) انت خذ هذا العود ( لولوسنتيو ) وأنت خذ هذه المجموعة من الكتب ، وسترى تلميذتك حالاً ، أليس من أحد هنا ؟  
( يدخل وصيف )

يا هذا أوصل السيدين الى ابنتي ، وقل لها انها أستاذان سيكلان تثقيفها ، وعليها أن تحسن استقبالهما ، ( يخرج الوصيف مع هورتنسيو ولوسنتيو وبيوندالو ) سنتنزه قبيلاً في الحديقة ، ثم نأتي الى المائدة ، أهلاً وسهلاً بكم جميعاً .

بتروسيو : سنيور باتيستا ، ان عملي يتطلب الاسراع ، وأنا لا أستطيع أن أجيء كل يوم لتقديم فروض اللياقة ، أنت تعرف جيداً والذي وتراه الآن في شخصي بصفتي الوريث الوحيد لأراضيه وأمواله ، وبين يديّ ازدهرت ثروته ولم تنقص ، فإذا ظفرت بحب ابنتك ما هي البائنة التي ستمنحني اياها عند عقد القران ؟

باتيستا : بعد موتي ، نصف الأراضي التي تخصني ، ومنذ الآن مبلغاً قدرة عشرون ألف دينار .

بتروسيو : وأنا مقابل هذه البائنة ، اذا عاشت هي من بعدي ، أو متن لها كميراث جميع الأراضي والعائدات المتبقية لي ، فلنكتب الآن بنود العقد ، على أن يحترم كلا الطرفين تنفيذ الاتفاقية بحذاقها .

باتيستا : طبعاً عند الوصول الى النقطة الأساسية ، أى حب ابنتي لك ،  
لأن كل شيء يرتكز على هذه النقطة الجوهرية .

بتروسيو : هذا أقل ما يجب أن يتحقق ، وأنا أنبئك الى أن والدي عنيد  
بقدر ما هي متشائخة ، وعندما تشب النار وتندلع ألسنتها ،  
لا بد لها من أن تلتهم كل ما تصادفه من أخضر ويابس على  
السواء ، فالهواء معها كان لطيفاً يزيد اللهب اشتعالاً ، وإن ببطء  
أما العاصفة الهوجاء فتقضي على الحريق وتطفئه ، وأنا أنوي أن  
أكون عاصفة عنيفة حيالها ، فعليها أن تنحني أمامي لأني  
الأقوى ، ولن أكون أبداً ناعماً في مغازلتها كما يفعل الفتيان .

باتيستا : أرجوك أن تغازلها بحكمة وأمانة ، وأتمنى لك كل النجاح ،  
لكن ، اياك أن ترمي سلاحك أمام بعض استرضاءاتها .

بتروسيو : أنا عند التجربة كالجبل الذي لا تزعزعه الرياح معها تواصل  
هبوبها بضراوة .

( يدخل هورتنسيو ورأسه مخضب بالدم ) .

باتيستا : لماذا أنت هكذا صاحب اللون ، يا صديقي .

هورتنسيو : اذا رأيتني شاحباً ، أوكد لك أن ذلك ناجم عن الخشية .

باتيستا : خشية ماذا ؟ هل تتوقع أن لا تكون ابنتي موسيقية بارعة ؟

هورتنسيو : أعتقد أنها تصلح بالأحرى للجندية ، لأنها تغل الحديد بصلابة  
عنفوانها ، بينما العود يتطلب اللين والرقّة .

باتيستا : ماذا تقول ؟ أولست قادراً على تعليمها العزف على العود ؟

هورتنسيو : حتماً لا ، بما انها كسرتة على رأسي ، لقد نبهتها الى انها تخطيء في لمسات الأوتار ، وطويت لها أصابعها لأعوتدها على وضعها في الأماكن اللازمة ، عندما فاجأتني بنزقها وعنادها ، وصاحت بي : اللمسات ؟ هل تسمي هذه لمسات ؟ إذا سأمرن يدي عليك ، ولدي هذه الكلمات انهالت بعنف على رأسي بالعود الذي حطمته شر تحطيم ، فطاش صواي بعض الوقت ، لا سيما حينما نعتني بالشقي الغادر وبالموسيقي الفاشل وبشتى النعوت التي تتقنها لأنها أستاذة في فن الشتم والسباب ، على ما أرى .

بتروسيو : لعمرى ، هي آنسة مستبدة ، وأنا أحبها الآن عشرة أضعاف عما قبل ، ويسعدني التحدث اليها .

باتيستا : ( لهورتنسيو ) هيا ، تعال معي ولا تيأس ، تابع إلقاء دروسك على ابنتي الصغرى لأنها موهوبة ، وتقدر ما تسدي اليها من جميل ، يا سنيور بتروسيو ، هل تريد أن ترافقنا أو أرسل لك ابنتي كاترين ؟

بتروسيو : أرجوك أن ترسلها ، فأنا أنتظرها هنا ( يخرج باتيستا وجيراميو وترانيو وهورتنسيو ) وحالما تأتي ، سأنصرف الى مغازلتها بلباقة ، ولنفرض أنها بادرت الى تحقيري ، فسأقول لها انها تغرد برخامة كالبلابل ، ولنفرض أنها نظرت إلي شذراً وعبست فأصرح لها بأن عيها البسام أشبه بوردة تنفث قطرات الندى ، وإذا ظلت صامتة وتشبثت بسكوتها ، حينئذ سأشيد بطلاقة لسانها



وبالفصاحة التي تتعلّى بها، وإذا رفضت أن تتزوجني ، سأطلب منها بركة ، متى يمكنني اعلان موعد زفافنا ، ها هي مقبلة ، هيا يا بتروسيو تكلم .

بتروسيو : نهارك سعيد يا كاتي ، أظنك هكذا تدعين ، كما سمعت ؟

كاترينا : لم يخطيء سمعك ، لكن هناك قليلا من التعريف ، لأن الذين يتحدثون عني يسمونني كاترينا .

بتروسيو : أؤكد لك انني لا أحرّف ، فالناس يختصرون اسمك ويدعونك كاتي ، كاتي المتعالية ، كاتي المشاكسة ، وبالتالي كاتي الجميلة ، كاتي الفاتنة ، كاتي الحلوة ، ومن يقول حلوة يعني الحلوة اللذيذة الطعم ، فأنت سلواي يا كاتي ، اصغي إلي يا معبودتي الصغيرة ، فبعد أن سمعت الإطناب بلطفك والإشادة بفضائلك وبهاء طلمتك كما تستحقين ، دفعني الشوق الى البحث عنك لأجعلك شريكة حياتي .

كاترينا : أن يدفعك الشوق إلي حقاً أمر مشكور ، ولكن كما دفعك ابليس إلي ، فليحملك ويبعدك عني ، لأنني لا أجد فيك إلا رجلاً متقلّباً كثير الأهواء .

بتروسيو : ماذا تعنين بكثير الأهواء ؟

كاترينا : أعني انك غير مستقر .

بتروسيو : لقد أصبت ، وما عليك إلا أن تمنحيني هذا الاستقرار بإلقاء عينك علي .

- كاترينا : حمل الأثقال هو من نصيب الخير ، وأنت مثلها .
- بتروسيو : والنساء نصيبها الحمل أيضاً ، وأنت لن تشدّي عن القاعدة .
- كاترينا : لكنني لست المطية التي ستحملك ، إذا كنت تعتمد علي .
- بتروسيو : مع الأسف يا كاتي الكريمة ، لن أثقل عليك الحمل ، لأنك صبية رشيقة .
- كاترينا : أرشق مما تتصور ، حتى يتمكن ثقل الظل نظيرك من أن يحظى بي ، فأنا مقدرة مقامي وأدرى الناس بما أستحق .
- بتروسيو : أجل ، إذا وضي بك أحد من الرجال .
- كاترينا : هذا قول غير مقبول لا سيما إذا صدر عن قبيرة مثلك .
- بتروسيو : يا لك من فراشة طائشة هائمة في أجواء الغرور ، ستقوى القبيرة على التقاطها .
- كاترينا : انما الفراشة ماهرة في تضليل الطيور الجارحة .
- بتروسيو : هيا ، يا نحلة خففي من تشاؤمك ، انك تستشيطين غضباً بدون داعٍ .
- كاترينا : ان كنت أنا نحلة ، عليك أن تحشى ابرتها .
- بتروسيو : لن أعدم وسيلة لانتزاعها والتخلص منها .
- كاترينا : اذا كان الأبله قادراً على الاهتداء الى مخبئها .
- بتروسيو : ومن لا يعرف أن ابرة النحلة في أسفل أحشائها ؟
- كاترينا : بل بين شفطتها ، يا غبي .

- بتروسيو : شفتي من تعنين ؟  
 كاترينا : ربما شفتيك أنت يا مغفل ، ان كنت سليم الطوية ، وداعاً .
- بتروسيو : ( ممسكاً بها ) تقولين سليم الطوية ، ان شفتي ستلتقيان حتماً بما  
 تحاولين حجبه عني ، هيا عودي يا كاترينا الكريمة ، فأنا  
 من الأعيان .
- كاترينا : هذا ما أريد أن أوقن به ( تصفحه على خده ) .
- بتروسيو : أقسم لك بآني سأرد لك الكيل كيلين ، إذا أعدت الكرة .
- كاترينا : ستفقد اعتبارك ، إذا ضربت امرأة ، ولن تكون من الأعيان ،  
 وإن لم تكن منهم فلا اعتبار لك بتاتاً .
- بتروسيو : ان كنت أميرة ، يا كاترينا ، احسبيني أحد حراسك .
- كاترينا : ما هو شعارك ؟ عرف الديك ؟
- بتروسيو : ديك بلا عرف ، شرط أن تكون كاتي دجاجتي وحببتي .
- كاترينا : أنا لا ميل لي اليك ، أيها الديك الحقير ، لأن صياحك يشبه  
 نقيق البوم .
- بتروسيو : هيا يا كاتي ، لا تظهرني كل حموضة أخلاقك .
- كاترينا : هذا مذاقي الاعتيادي مقابل خيارة مثلك .
- بتروسيو : ليس من خيارة هنا ، فابدلي حموضتك .
- كاترينا : أنا أراها في محلها بكل تأكيد .
- بتروسيو : دلّيني عليها إذا .

- كاترينا : لو كان لديّ مرآة لما ترددت لحظة .
- بتروسيو : هل تقصدين أن تريني فيها وجهي ؟
- كاترينا : لقد أدركت مرامي ، يا خبيث .
- بتروسيو : والله ، أجدني أصغر سنًا ممن تحتاجين اليه .
- كاترينا : أنت مع ذلك لا روتق لك .
- بتروسيو : ( يطوق خصرها ) بسبب الهموم .
- كاترينا : ( تحاول التملص منه ) أنا لا أبالي بما ينتابك .
- بتروسيو : ( يمسك بها ) هيا اصفي إلي يا كاتي ، في الحقيقة لن تتخلصي مني هكذا .
- كاترينا : سأظل أضايقك الى أقصى حد ، اذا حجزتني هنا ، فدعني أذهب .
- بتروسيو : كلا ، لن تذهبي ، لأنني وجدتتك في غاية اللطف ، لقد قيل لي انك خشنة الطباع ، مشاكسة كئيبة ، وأرى أن كل هذه الأقوال لا أساس لها من الصحة ، انك جذابة داهية طليعة الحديث ، أنت تتكلمين بهدوء وألفاظك حلوة كأزهار الربيع أنت لا تحرنين ولا تنظرين شذراً ولا تتلمظين غيظاً كما تفعل الفتيات الماكرات ، ولا يلذك أن تصرفني عنك أحداً ، بل تستقبلين المعجبين بك بكل ترحاب وحسن ضيافة ، فلماذا يدعي الناس أن كاترينا ملتوية الأخلاق ، تبا لهم من نمامين ! ان كاترينا رشيقة الخطى مستقيمة القامة مثل قضيب البان ،

وهي سمراء كالبنديق ولذيذة كاللوز المحمص ، هيا ، أرني مشيتك  
لأؤمن بأنك لا تعرجين .

كاترينا : يا لك من محتال ! اذهب واصدر أوامرك الى من رشوتهم  
من المغفلين .

بتروسيو : ان الالهة ديانا لم تزيّن الغابة مثلما زينت كاترينا هذه الغرفة  
بأناقته وروعة حسنها ، أرجو أن تكوني لي كديانا ، فتأخذ  
ديانا مكان كاترينا ، ولتتمسك كاترينا بعفتها كما تشبثت  
ديانا بجنانها .

كاترينا : أين تعلمت كل هذا الغزل المعسول ؟

بتروسيو : اني أستمع طلاقة لساني من معين عواطفك .

كاترينا : على المؤلف أن يكون فصيحاً لكي يأتي كلامه سلساً .

بتروسيو : ألا تجديني متوقد الذهن ؟

كاترينا : أجل ، ولذلك عليك أن تظل معي مرناً .

بتروسيو : وحياتك ، هذا ما أنوي عمله في سريرك يا كاترينا الحلوة ، والآن

أترك هذه اللباقات جانباً لأفصح لك عن رغبتى بتعابير واضحة ،

لأن والدك وافق على أن تصبحي زوجتي ، وقد بت في أمر

بائناتك ، وستصيرين شريكة حياتي شئت أو أبيت ، صدقيني

يا كاتي اني الزوج المثالي الذي يناسبك ، وأنا واثق بأنك على

ضوء ما يستهويني من فتنة جمالك ، لن ترضي أنت بغيري زوجاً

لك ، فقد خلقت أنا لترويضك وتحويلك من هرّة شرسة الى



فتاة أليفة محبوبة نظير سائر الصبايا الآنسات ، ما هوذا والدك  
مقبل ، فلا ترفضيني ، لا بد من أن تكون كاترينا حليبي  
وسأحصل عليها حتماً .

( يدخل باتيستا وجيراميو وترانيو ) .

باتيستا : ما وراءك من الأخبار يا سنيور بتروسيو ؟ كيف حالك  
مع ابنتي ؟

بتروسيو : على أحسن ما يرام من التفاهم والانسجام ، إذ يستحيل  
علي ألا أنجح .

باتيستا : وأنت يا بنيتي كاترينا ، ألا تزالين على ما أنت عليه من الكآبة ؟

كاترينا : أنت تدعوني بنيتك ، وهذا برهان قاطع على حنوِّك الأبوي ،  
ولا سيما عندما تنوي تزويجي برجل نصف أبله ، غبي خالٍ من  
التفكير ، يشبه طاحونا لا يدور إلا بالدجل وبتدفق الشتائم  
والتهديدات على لسانه .

بتروسيو : عمّاه ! هذا الكلام بعيد جداً عن الواقع ، أنت وجميع الذين  
يتحدثون عني تظلمونني وتخطئون في الحكم علي ، أنا أعترف بأن  
ابنتك كاترينا مشاكسة عن سياسة وسابق تصميم ، لكنها مع  
ذلك بعيدة عن الخشونة بل هي وديعة كالجمامة ، وبعيدة عن  
الصلف بل مسالمة وهادئة كانبلاج الصبح ، ومن ناحية الصبر  
فهي أشبه بأيوب ، ومن ناحية العفة هي نظير يوسف بن يعقوب  
وكلانا على أتم التفاهم والاتفاق قد قررنا أن نعقد قراننا يوم  
الأحد القادم .

كاترينا : اني أفضل أن أراك مشنوقاً يوم الأحد .

جيراميو : هل سمعت يا بتروسيو؟ هي تعلن أنها تفضل أن تراك مشنوقاً .

ترانيو : ( لبتروسيو ) هل تعتبر هذا نجاحاً؟ وداعاً إذا لعمرونا .

بتروسيو : صبراً يا سادة ، أنا اخترتها لنفسني ، فإذا كنا كلانا راضين فما

شأنكم أنتم؟ لقد تم الاتفاق بيننا نحن الاثنين عندما كنا منفردين

على أن تواصل مشاكستها أمام الناس فقط . أوكد لكم أن

مقدار تعلقها بي لا يحصره وصف ، يا لها من فتاة مخلصه ! لقد

عانقتني وطبعت على خدي قبلة الشوق وأقسمت لي بيمين الوفاء ،

مبرهنة بذلك على هيامها بجلي ، أنتم بدائيون في هذا الحقل ،

وأنا أعتبر أمراً عجبياً أن يروض طالب زواج في خلوة واحدة

أشرس المتوحشات ، أعطني يدك يا كاتي ، أنا ذاهب الى البندقية

لأشتري لك جهاز العرس اللازم لزفافنا ، أعدّ الحفلة يا عمّاه ،

وأرسل الدعوات الى الأهل والأصحاب لحضور الحفلة ، أريد

أن أعانكم ستكون كاترينا ساحرة في هذه المناسبة السعيدة .

باتيسنا : لا أدري ماذا أقول ، ولكن هات يدك ، أتمنى لك السعادة

والتوفيق يا بتروسيو ، فلقد ربحنا القضية .

جيراميو وترانيو: آمين ، وسنكون خير الشهود .

بتروسيو : وداعاً يا عمّاه ، وداعاً أيتها الحسنة ، وداعاً يا سادة ، أنا

ذاهب الى مدينة البندقية ، وهناك سأشتري ما يلزم من خواتم

وحلل رائعة وهدايا جميلة ، عانقيني يا كاتي ( يقبلها ) سنترج

يوم الأحد ( يذهب بتروسيو وكاترينا كل من جهة ) .

جيراميو : هل شاهدت زواجاً تم بمثل هذه المعجزة ؟

باتيستا : لعمرى ، انى أقوم ، يا سادة ، بدور التاجر الموهوس الذي يغامر في سبيل مصلحة لا أمل له في نجاحها .

ترانيو : هذه السلع التي ربما تفسد بقربك ، إما أن تدر عليكم الربح الوافر ، وإما أن تتلف أثناء نقلها اليكم في البحر فتنزل بكم خسارة فادحة .

باتيستا : الربح الذي أتوخاه من هذه الصفقة هو السلام والثام .

جيراميو : يجب أن أقر بأن هذا الغنم النادر يتحقق بهدوء وأمان ، والآن يا باتيستا لتكلم عن ابنتك الصغرى ، ها قد أتى اليوم الذي انتظرتة أنا طويلاً ، فأرأف بحالي أنا المستجير بك ، وأول عاشق في ديارك .

ترانيو : لا تنسَ انى أنا أيضاً طالب زواج وإني أحب بيانكا أكثر مما يبوح به تصريحى الواضح وما يصوره لك خيالك الخصب .

جيراميو : يا لك من مخادع ماكر ، لن يتسنى لك أن تحب بحنان أكثر منى .

ترانيو : أيها المعجوز المتصابي ، ان حبك مثل الثلج لن يلبث أن يذوب .

جيراميو : وحبك أنت مثل الزبد لن يلبث أن يزول ، فما عليك أيها الدجال إلا أن تتراجع وتنسحب لأن المرغوب في الثمرة .. هو نضوجها .

ترانيو

: لكن الشباب في نظر الغواني هو الزهرة الفواحة .

باتيستا

: هدثوا روعكم ، يا سادة ، سأبت في هذا الخلاف سريعاً ،  
واستناداً الى الوقائع سأمنح الفائز ما يستحقه من جائزة ، فمن  
منكما يسمعه أن يخصص أوفر بائنة لابنتي الكبرى ، يظفر بيد  
بيانكا ، قل لي يا سنيور جيراميو ، ماذا بإمكانك أن تؤمن  
لها كبائنة ؟

جيراميو

: أولاً ، كما تعلم ، ان منزلي في المدينة غني بأثاثه وبالأواني الذهبية  
والفضة والطرسوت والأباريق لغسل الأيدي الناعمة ، سجناداتي  
جميعها من صنع صـور ، وقد كدست دنانيري في خزائني  
العاجية ، وستائري وثيابي وجميع رياشي هي من الأصناف  
الفاخرة الغالية الثمن نظير الوسائد التركية المزركشة باللآلئ  
والأحجار الكريمة والموشاة بالذهب ، عدا الأواني النحاسية  
وشق الأواني البيتية وصناديق السرو التي تحفظ فيها . ثم  
مزرعتي تحوي مئة بقرة حلوب وعشرين ثوراً ضخماً ، وكل  
ما تبقى هو بهذه النسبة . لقد بدأت السنون تثقل كاهلي ، وأنا  
لا أنكر ذلك . لكن ، ان مت غداً ، جميع هذا ينتقل اليها  
اللهم اذا رضيت بأن تكون لي ماحييت .

ترانيو

: ليس من حسنة في كل ما ذكرت سوى الخاتمة . ( لباتيستا )  
أنصت إلي الآن يا سيدي . أنا ابن وحيد ، وأبي لا وريث له  
غيري ، فإذا تسنى لي أن أحظى بابنتك كزوجة لي ، سأترك  
لها في أحياء مدينة بيزا الفخمة ثلاث أو أربع منازل أجمل

من التي يملكها المعجوز السنيور جيراميو في بادوآ ، ما عدا  
مدخول قدره مئتا ألف ريال ، قوامه أراض ستكون من أهم  
أرزاقها . هل يزعجك هذا يا سنيور جيراميو ؟

جيراميو : مدخول من مئتي ألف ريال قدامه أراضٍ ! كل أرزاق لا توازي  
هذا المبلغ ولكن سيكون لها فوق ذلك ، حالاً ، سفينة راسية  
على رصيف مرسيليا ، وهذه السفينة وحدها يسيل لها  
اللعاب اشتها .

ترانيو : يا جيراميو ، من المسلم به أن ميراث أبي لا يقل عن ثلاث سفن  
كبيرة ومركبين واثنين عشر زورقاً ، أو مئتها لها جميعها ، وأنا  
على استعداد لمضاعفة عرضك عليها مهما كان جزيلاً .

جيراميو : لقد قدمت كل ما يخصني ولا مزيد عندي ، فلا يسعني أن أهدي  
ما لا أملك ، فإن قبلت أنت بي ، سأكون أنا ملك يديها مع  
جميع ما يخصني .

ترانيو : ( لباتيسستا ) الفتاة من نصيبي أنا ، لا لأحد سواي ، حسب  
وعدك النهائي ، وهكذا لم يعد لجيراميو في هذا الموضوع  
أي حساب .

باتيسستا : يجب علي أن أعترف بأن عرضك هو الأنسب ، وإذا شاء والدك  
أنت يضمن لك هذه الثروة ، فابنتي هي من نصيبك . وإلا ،  
أرجوك أن تعذرني ، فإن مت أنت قبله ، لا أدري ماذا  
يحل بتركته .



ترانيو : هذا أمر مفروغ منه . هو عجوز ، وأنا في عز الشباب .

جيراميو : ألا يموت الشبان كما يموت الشيوخ ؟

باتيستا : كفى يا سادة . هذا قراري الأخير ولا مردّ له . وأنتم تعلمون بأن ابنتي كاترين ستتزوج يوم الأحد القادم . ( لترانيو ) وأنت ستتزوج ببيانكا متى حصلت على ضمانّة أبيك ، وإلا ستكون من نصيب السنيور جيراميو ، وعلى هذا الأساس أستاذكم شاكرأ ( يخرج ) .

جيراميو : الوداع يا جاري العزيز . ( لترانيو ) الآن لم أعد أخشاك . لعمرى ، أيها المهرّج الصغير ، ان أعطاك والدك منذ الآن ما يملك أعدّه من المغفلين ، لأنك قد لا تتردد ، أيام شيخوخته ، في إهماله وحرمانه من حقوقه الشرعية . هذا عمل صبياني ، وأظن أن الثعلب الإيطالي المعجوز لن يبلغ هذا الحد من الغباء ، يا ولدي . ( يخرج ) .

ترانيو : بُليتَ بقتلك أيها المعجوز الأشمط اللثيم . من حسن حظي رددت عليك بأفضل أجوبيتي ، وقد قصدت أن أعرف ما يعود من خير العواقب على معلمي . لا أدري لماذا لم يتخذ لوسنتيو المزعوم أباً مزعوماً ، اسمه فنسنتيو . ان هذه الوسيلة حقاً رائعة . إذ جرت العادة أن يصنع الأب ابنه ، انما في عرف هؤلاء العشاق وبفضل مهارتي ، أصبح الابن هو الذي يصنع والده . ( يخرج ) .

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

#### في جناح بيانكا

( يدخل لوستنيو وهورتنسيو تتبعهما بيانكا ) .

لوستنيو : كفوا عن العزف أيها الموسيقيون . أنت تتصرف بحرية زائدة  
يا سيدي هورتنسيو . هل نسيت بهذه السرعة ما خصّتك به  
أختها كاترينا من استقبال فاتر ؟

هورتنسيو : اعلم ، أيها المتفلسف الثقيل الظل ، انك هنا أمام سيد الطرب ،  
فدعني أقدم عليك ، وبعد أن نقضي ساعة من الزمن في سماع  
أعذب الأنغام ، سيكون أمامك الوقت الكافي لإلقاء دروسك .

لوستنيو : يا لك من حمار بليد . يبدو عليك أنك غير واسع الاطلاع لتدرك  
روعة الموسيقى وتأثيرها العجيب في إنعاش ذهن الإنسان بعد  
عناء الدروس وتعب الأشغال اليومية . دعني إذا ألقى الآن  
درسني في الفلسفة . وبينما أنا أرتاح تقدم أنت الحانك الرائعة .

هورتنسيو : لن أحمّل طويلاً غلاظتك المقذعة يا جاهل .

بيانكا : جميعكم ، يا سادة ، تزعجونني بمناقشاتكم العقيمة في أمر يتعلق

بي وحدي . أنا لست تلميذة ساذجة تساق بالعصى ، ولست  
مقيدة بمواعيد معينة ، بل أود أن ألتقى دروسي حين يحلو لي  
ذلك ، فحسباً لكل نزاع بينكم تعالوا نجلس هنا . ( لهورتنسيو )  
أرجوك أن تتناول عودك لتمزق لنا قطعة مرحة ، فإن درسه  
سينتهي قبل أن تضبط الآلة .

هورتنسيو : ( لبيانكا ) ستركين درسه حالما أنتهي من ضبط أوتاري .

لوسنتيو : إذا واصل تهيئة عودك ( ينسحب هورتنسيو جانباً ) .

بيانكا : أين توقفنا ؟

لوسنتيو : هيا يا سيدتي . أنا لوسنتيو بن فنسنتيو من مدينة بيزا ، وقد  
تذكرت هكذا ليتسنى لي كسب مودتك ، ولوسنتيو هذا  
الذي جاء يغازلك هو وصيفي ترانيو الذي حل محلّي للتمويه  
على والدك الشيخ .

هورتنسيو : ( وهو عائد ) ان آلي الموسيقى أصبحت جاهزة ، فاسمعوا  
إذا ( يعزف هورتنسيو بعض الأنغام ) تبا لهذا الوتر العلوي  
الذي يخنّ .

لوسنتيو : ابصق في ثقب الملواة ، يا صديقي ، وأعد ضبط الوتر ( ينسحب  
هورتنسيو ثانية ) .

بيانكا : والآن جاء دوري في الكلام . أنا لا أعرفك ولا أصدقك .  
فاحذر أن يسمعك أحد ، ولا تبالغ في الادعاءات ، وبنوع  
خاص لا تياس أبداً .

لوسنتيو : أجل ، ما عدا الوتر السفلي .

هورتنسيو : السفلي مضبوط . ( على حدة ) ولكن سفالتك يا خبيث هي الشاذة ، ما أكره تشاغلك وجسارتك أيها الفيلسوف المنكود الحظ ! بحياتي ، أنت حقاً مغفل حق تفازل حبيبتى . يا غشاش سأراقبك عن كثب ( يقترب ) .

بيانكا : قد أصدقك يوماً ما . غير انى لا أزال أراقب بك حتى هذه الساعة .

لوسنتيو : لا تثقي به ( يلح هورتنسيو ) هو يروغ منك كما يروغ الثعلب .

بيانكا : يجب على أن أصدق معلمي ، وإلا نبهتك الى تخوفى من هذه النقطة التي تبعث على الشك . ولكن ، لنقف عند هذا الحد . ( لهورتنسيو ) والآن جاء دورك يا ليسيو . أرجوك يا أستاذى الكريم أن لا تحنق علىّ لأنى جاملتك هكذا .

هورتنسيو : ( لوسنتيو ) يمكنك أن تتجول قليلاً وتتركنى وشأنى لحظة . ففى دروسى الموسيقية لا مجال لإشراك ثلاثة طلاب معاً .

لوسنتيو : أراكم تتكلمون فى معالجة قضاياكم يا سادتي . ( على حدة ) حسن سابقى لأراقب سير الأمور ، فأنا ألاحظ ، ان لم أكن مخطئاً ، ان موسيقينا الظريف عاشق متيسم .

هورتنسيو : قبل أن تسمي الآلة ، يا سيدتي ، سأعلمك كيف تستعملين أصابعك أثناء العزف ، ثم أبدأ بتلقينك لمبادئ الفن الأساسية سأعلمك السلم الموسيقي بطريقة أقصر وأبهج وأفيد وأنجع من

الطريقة التي درج عليها زملائي ، وما هبذا مكتوبة على هذه الورقة ، بخط جميل . ( يسلمها الورقة ) .

بيانكا : لقد حفظت السلم منذ زمن بعيد .

هورتسيو : اعتصمي دوماً بسلم هورتسيو الأمين .

سلم دو : أنا بمجموع كل الأوزان .

١ ره : أوحدها للإفصاح عن أشواق هورتسيو .

٢ مي : إقبله زوجاً لك يا بيانكا .

٣ فا : لأنه يحبك بكل نزاهة وإخلاص .

٤ صول : عندي لهذا القرار بندان .

٥ لا رمي : أرأني بحالي ، وإلا مت كمدأ .

هذا ما يدعى سلماً ، رغم انه لا يعجبني كثيراً ، فأنا أفضل الطريقة

القديمة ، أنا لست عاجزاً عن وسائل ألجا إليها لأعيد القواعد

الأصلية باستنباطات نفسطائية .

( يدخل وصيف ) .

الوصيف : يا سيدي ، والدك يرجوك أن تترك كتبك هنا لتذهبي وتساعدي

في تزيين حجرة شقيقتك ، فغداً كما تعلمين هو موعد قرانها .

بيانكا : عليّ أن أترككم يا أساتذتي الاعزاء ، فإلى اللقاء .

لوسنتيو : بعد الآن لم يعد من حاجة لبقائي في هذا المكان ( تخرج بيانكا

والوصيف ثم لوسنتيو ) .



هورتنسيو : ( وحده ) أما أنا فلدي رغبة في المكوث هنا لمراقبة هذا المتفلسف الذي يبدو لي أنه غائص في بحر الغرام ، آه منك يا بيانكا ! ان كنت تريدن ، ولو بقليل من الوضاعة ، أن تشملي بعطفك أول القادمين ، فليتزوجك من يشاء ، وإذا تصرفت بطيش ، فهورتنسيو يكون في حل ليغير رأيه ويختار سواك ( تخرج ) .

## المشهد الثاني

### امام منزل باتيستا

( يدخل باتيستا وترانيو وكاترينا وبيانكا ولوسنتيو في موكب فخم يتبعهم المدعوون إلى العرس ) .

باتيستا

: ( لترانيو ) سنيور لوسنتيو ، ها هو اليوم المعين لزفاف كاترينا وبيتروسيو ، ومع ذلك لم نلتق حتى هذه الساعة أي نبأ عن وصول صهرنا ، ماذا سيقول الناس عنا ؟ ما هذه الفضيحة التي يثيرها غياب العريس أثناء انتظار كاتب العقد لإتمام مراسم الزواج ؟ وبماذا سيتبجح لوسنتيو حيال العار الذي يلحق بنا .

كاترينا

: أنا وحدي أتحمل وقر هذا العار ، لأنني مضطرة ، بالرغم مما يتمناه قلبي ، إلى القبول بشاب خال من العقل ، بعيد عن الكياسة والمسايرة ، بعد أن غازلني باستعجال ، يتباطأ في القدوم إلى عرسه . لقد قلت لك انه مهووس نزع ، يخفي السخرية المرة تحت مظاهر الصراحة القاسية . ولكي يظنه الناس

ظريفاً تراه يغازل ألف امرأة ويعيّن لكل واحدة موعداً  
للاقتران بها ، ويدعو الاصدقاء ويعدّ كل مقتضيات الحفلة بدون  
أن ينوي الزواج ، وهكذا يشير الناس بإصبعهم الى كاترينا  
قائلين : ستصبح امرأة المهووس بتروسيو ، يوم يخطر بباله أن  
يأتي ليتزوجها .

ترانيو : صبراً يا كاترينا الطيّبة ، صبراً يا باتيستا الكريم . صدقوني ، ان  
قلت لكم ان نيّة بتروسيو سليمة ، وأن ظروفه تمنعه عن  
الاعتذار ، وإن بدا قليل اللياقة ، فأنا أعلم أنه يدرك ما يفعل ،  
ومع انه يظهر غير مبالٍ ، فأنا واثق بأنه رجل شريف  
يحترم عهوده . . .

كاترينا : أتمنى أن لا أكون قد عرفتّه (تخرج باكية وتتبعها بيانكا وبعض  
المدعوين الى العرس ) .

باتيستا : اذهبي يا بنيّتي . فأنا لا يسعني أن ألومك على نحيبك . لأن مثل  
هذه الإهانة التي لا تغتفر تغيب قديساً ، فكم بالحري فتاة نزقة  
سامية الطموح نظيرك .  
( يصل بيوندالو واكضاً ) .

بيوندالو : سيدي ، لدي خبر هام ، خبر سار لم تسمع به بعد .

باتيستا : خبر سار ؟ ماذا تقصد ؟

بيوندالو : ما هو ؟ أوليس خبرك وصول بتروسيو ؟

باتيستا : هل وصل حقاً ؟

بيوندالو

: كلا ، يا سيدي .

باتيستا

: ماذا تريد أن تقول إذا ؟

بيوندالو

: سيصل .

باتيستا

: ومتى يحضر الى هنا ؟

بيوندالو

: عندما يقف أمامنا ونراه بأمر أعيننا .

ترانيو

: تكلم أيها البليد ، تكلم . ما هو خبرك الهام ؟

بيوندالو

: لقد وصل بتروسيو ، وعلى رأسه قبعة جديدة ، وهو يلبس سترة قديمة ومروالاً رثاً مقلوباً ثلاث مرات ، وجزمة كانت سابقاً كيس شمع ، فردة منها بأزرار وفردة بسير ، وفي وسطه خنجر أكل الدهر عليه وشرب وقد ذهب بحدته الصدا ، مأخوذ من مستودع أسلحة البلدية ، قبضته مخلوعة ، وغمدته ضائع ، ومهازه محطم وحصانه مشدود عليه مرج عتيق عفن ، زمامه موصل ، وهو فوق ذلك مريض محدودب الظهر كالجل ، هزيل الجثة مخدش الجلد مشوه الشدقين ، أصفر اللون ، زائغ البصر ، مقوس القوام ، مكسور الشكيمة ، النخ ، النخ .

باتيستا

: ومن يرافقه ؟

بيوندالو

: خادمه ، وهو على شاكلة حصانه ، في رجله الواحدة جراب من قطن وفي رجله الأخرى جراب من صوف خشن مشدود بخيط غليظ أحمر وأزرق ، وعلى رأسه قبعة بالية ، لها بدل الريشة

باقة من الزهور الذابلة كأنه في لباسه القبيح مسخ لا يشبه أبداً  
أي وصيف في خدمة الأعيان .

ترانيو : لا بد من أن يكون ذوقه الفاسد قد أوحى اليه هذا الهندام  
الذري ، وهو الذي لا يرتدي على الدوام إلا مثل هذه  
الألبسة المهلهلة .

باتيستا : أنا سعيد بأن يكون قد أتى لابسا هذه الثياب السمجة .

بيوندالو : لكنه ، يا سيدي ، لم يصل بعد .

باتيستا : ألم تقل أنه قادم ؟

بيوندالو : من ؟ بتروسيو ؟

باتيستا : نعم بتروسيو .

بيوندالو : كلا ، يا سيدي . لقد قلت ان حصانه آت وهو على ظهره .

باتيستا : الأمر واحد في الحالتين .

بيوندالو : كلا . أراهن على أن الرجل وحصانه اثنان لا واحد ، ولا  
ثالث لهما .

( يصل بتروسيو وكريميو كلاهما مرتدين كما وصفهما بيوندالو ) .

بتروسيو : قل لي ، أين الشبان ؟ ومن الذي بقي في المنزل ؟

باتيستا : أهلاً بك يا سيدي .

بتروسيو : اني أستطيع أن ارتدي ثياباً أفضل من هذه .

باتيستا : أنا لا أرى فيك أي مظهر غريب .

ترانيو

: انما أنت لست متأنقا ، كما كنت أتصور وأتمنى .

بتروسيو

: كان علينا أن نستعجل للوصول في الوقت الميعين . ولكن أين كاترينا ؟ أين خطيبي الحبيبة ؟ وكيف حال والدتها عمي ؟ اني ألاحظ على وجوهكم ، يا سادة ، مسحة من الكآبة ، لماذا كل هذا الجمع واجم كما لو كان في ماتم ، أو أمام مشهد مذهل ، أو أحد الكواكب المذنّبة ، أو إحدى المعجائب الخارقة .

باتيستيا

: يا سيدي ، أنت تعلم أن اليوم هو موعد عرسك . أولاً نحن نأسف لتأخرك ، وكنا نخشى أن لا تأتي ، وما نحن أكثر حزنًا لمشاهدتك كثيرًا . تبًا لك . اخلع عنك هذه الألبسة المخجلة نظراً الى مستواك ودورك في فرحتنا المرتقبة .

ترانيو

: وما هو السبب الوجيه الذي أبقاك هكذا بعيداً طوال هذه المدة عن عروسك ، وجعلك تصل إلينا في ثياب رثة غير التي عهدتها فيك ؟

بتروسيو

: حجبني يصعب علي تبليانها ، ويسوؤك سماعها . يكفي الآن أن ترى أنني جئت لأني بوعدتي رغم بعض المراقيل القاهرة التي سأكشفها لك في ظروف أكثر ملاءمة ، وستعذرني عليها لأنها مُقنعة . ولكن أين كاترينا ؟ لقد مضى زمن طويل وأنا بعيد عنها . ما قد انقضى قبل الظهر ، وعلينا أن نكون هذه الساعة في الحفلة .

ترانيو

: لا تدع خطيبتك تشاهدك في هذه الثياب غير اللائقة . امض الى غرفتي وارقد بعض ملابسي .

بتروسيو : لن أفعل ذلك . صدقوني اني أريد أن أراها وأنا هكذا .

باتيستا : غير اني لا أعتقد بأنك تريد أن تتزوج بهذه الأسهل البالية .

بتروسيو : إذا تم القران ، أكون من أسعد السعداء . والآن لنوقف نقاشنا

عند هذا الحد . هي ستقترن بشخصي لا بثيابي . ولو تمكنت من

تعويض ما ستهرية فيّ بمثل سهولة تغيير ملابسني الحقيبة ، فإن

ارتياح كاترينا يجعلني أكثر ابتهاجاً منها ، ولكن أي بهلول أنا

لأثر معكم ، بينما يتوجب عليّ أولاً أن أسلم على خطيبتني ، وأن

أتمنى لها نهراً سعيداً ، ثم أوطد علاقاتي بها بقبلة حارة . ( يخرج

بتروسيو وكريميو وبيوندالو ) .

ترانيو : ان له غاية من بقائه بهذه القيافة المقذعة . فلنحاول اقناعه ، ان

أمكن ، بأن يستبدل ثيابه بما يناسب الموقف ويذهب الى

حفلة زواجه .

باتيستا : سأتبعه لأرى نهاية المهزلة ( يخرج ) .

ترانيو : ( الوسنتيو ) ولكن ، يا سيدي ، يهمني أن أضيف الى حب

بيانكا رضى أبيها . وللحصول عليها ، كما أخبرت سيادتكم ،

سأكلف رجلاً ، كائناً من كان ، لا يهم ، لأنني سألقنه ما يجب

أن يقول ، لينتحل شخصية فلنسنتيو القادم من بيزا الى مدينتنا

بادوا ، ويتمهد بتقديم مبالغ أضخم من التي وعد بها ، وهكذا

ستتمتع بالسعادة المنشودة وستتزوج بيانكا الفاتنة بموافقة

والدها .



لوسنتيو : لو لم يكن رفيقي الاستاذ يراقب عن كثب خطوات بيانكا لفضلت أن أتزوج سرّاً . وأمام الأمر الواقع ، لو قاومني العالم برمته سأحتفظ بكنتزي الغالي رغم أنف الناس أجمعين .

ترانيو : سأحاول أن أصل الى غايقي رويداً رويداً ، وسأغتم الفرصة المناسبة لتحقيق أمنيقي . فعلي أنت أحتاط لألاعيب المخاتل جيراميو والوالد الرقيب مينولا وهذا الموسيقي البارع والعاشق ليسيو ، كل ذلك لتأمين مصلحة معلمي لوسنتيو .  
( يدخل كريميو ) .

ترانيو : يا سنيور جيراميو ، هل تريد أن تأتي الى الحفلة ؟

جيراميو : أجل وبكل سرور كما كنت أفعل أيام تهربي من المدرسة .

ترانيو : هل عاد العريس والعروس ؟

جيراميو : أنت تسأل عن العريس الذي اعتبره أنا رجلاً خسيساً خشن الطباع . والذي ستختبره المسكينة بعد فوات الأوان .

ترانيو : هل هو يثير الأعصاب مثلها ؟ هذا مستحيل !

جيراميو : هو شيطان رجيم ، بل ابليس لعين .

ترانيو : وهي امرأة خبيثة ماكرة لا مثيل لها بين ربات الكيد والخداع .

جيراميو : هي ليست في الحقيقة سوى نعمة وديعة يلها بالنسبة اليه .

سبيين لك ذلك لوسنتيو عندما يحضر كاتب العقد ويسألك عما اذا

كنت فعلاً تريد كاترينا زوجة لك . فجوابك بنعم سيدهشه

ويتركه مشدوهاً فيسقط العقد من يده على الأرض ، وعندما  
ينحني ليلته سيسقط هو بدوره ، فيبادر المدعوون الى رفعها  
مباً منعاً للتشاؤم من هذا الزواج العجيب .

قرانيو : وماذا تقول المسكينة حين ينهض كاتب العقد ؟

جيراميو : سترجف وترتعش بينما هو يضرب الأرض برجله ويشتم ، كما لو  
أراد عاقد القران أن يسحره . أخيراً بعد مراسم عديدة يشرب  
نخب الحاضرين كأنه نجا من كارثة جسيمة . ثم يطوق العروس  
بذراعيه ويطبع على ثغرها قبلة صاخبة تردد صداها جدران  
القاعة ، وحالما تعان ذلك تهرب خجلاً ، وأنا على يقين بأن  
الموكب سيتبعني إذ لن يشاهد أحد زواجاً بديلاً مثل هذا ، ثم  
تعزف موسيقى الوداع .

( تعزف الموسيقى ويصل بتروسيو وكاترينا وبيانكا  
وباتيسا وهورتنسيو وكريمو وجميع المدعوين ) .

بتروسيو : سادتي وغلّاني ، أشكركم على ما تجشتموه بحضوركم من عناء .  
أنا أعلم بأنكم تنتظرون أن تتعشوا اليوم معي ، وإنكم تمنون  
أنفسكم بما كل لذيذة في هذا العرس ، ولكن أعمالى المستعجلة ،  
مع الاسف ، تدعوني بعيداً عن هذا المكان . لذلك أستاذنكم  
بالذهاب .

باتيسا : هل يجوز أن ترحل عنا هذا المساء ؟

بتروسيو : عليّ أن أغادركم قبل حلول الظلام ، ولن تستغربوا أبداً حجتى  
متى اطلعتم عليها ، بل سترجوننى أن أمضى بدلاً من أن أبقى

فيا بينكم . أشكركم على رفقكم المشرفة ، وعلى حضوركم حفلة  
اقتراني بامرأة أعتبرها الأحلى والأفضل بين جميع النخباء .  
تناولوا العشاء مع والدهما عمي ، واشربوا نخبتي ، والآن علي أن  
أذهب ، فالوداع إذا .

ترانيو : أتوسل اليك أن تمكث معنا الى ما بعد العشاء .

بتروسيو : هذا مستحيل .

جيراميو : وأنا أتوسل اليك .

بتروسيو : هذا مستحيل .

كاترينا : وأنا أيضاً أتوسل اليك .

بتروسيو : بكل ممنونية أود أن ألي طلبك .

كاترينا : أكرر توسلي اليك أن تبقى .

بتروسيو : لا أبهج عندي من قبول توسلك ، انما قررت أن لا أبقي حتى إن  
توسلت إلي بكل ما لديك من قوة إلحاح .

كاترينا : ان كنت حقاً تحبني ، لا ترد طلبي .

بتروسيو : جيراميو ، هب لي جوادي .

كريميو : أمرك مطاع ، يا سيدي . هو جاهز . وقد أكل شعيره .

كاترينا : تصرف أنت كما تشاء . أما أنا فلن أرحل اليوم معك ، ولا

غداً ولا قبل أن يشتهي خاطري . الباب مفتوح أمامك ،

يا سيدي . وهذا طريقك منفسح قدامك ويمكنك أن تنهب

الارض نهياً ما دامت جزمتهك متينة . أكرر عليك اني لن  
أذهب قبل أن أشاء أنا الذهاب . يبدو لي انك ستكون زوجاً  
عنيداً ، ولست ذلك في تمسكك بهذا الرفض المتعنّت .

بتروسيو : هدي روعك يا كاتي . أرجوك أن لا تحنقي .

كاترينا : أنا حانقة . فماذا يسمعك أن تفعل ؟ كن هادئاً يا أبي ، واطمئن  
الى أنه سيبقى هنا الى ما أشاء أنا .

جيراميو : ( لباتيستة الذي يشير اليه بتروسيو ) لعمرى ، ها هو قد  
بدأ يستسلم .

كاترينا : يا سادة ، تعالوا ننتقل الى وليمة العرس . أعتقد أن المرأة تميل  
الى الانهيار إذا لم يشجعها أحد على المقاومة .

بتروسيو : هؤلاء الافاضل يمضون الى العشاء كما طلب منهم ، يا كاترينا .  
أطيعوا العروس جميعكم أيها السائرون في موكبها . اذهبوا الى  
المأدبة وامرحوا وكلوا واشربوا نخب عفتها ، وإلا امضوا الى  
الجحيم . أما كاتي صديقتي الحبيبة فسترافقني . ( لكاترينا ) هيا  
اخلعي عنك هذا المظهر الكئيب ، ولا تتهيمي ولا تتأثري ، أنا  
أريد أن أكون سيّد المرأة التي تخصني ، فكاترينا هي ملكي  
وستنقاد إليّ صاغرة . هي بيتي وأثاثي وحقلي وأهراي وحصاني  
وثوري وحماري وكل كياني . ( يقتضي خنجراً ) وهذا سلاح  
فمن يجرؤ على الوقوف في وجهي ؟ سأضع كل من يحسر على  
اعتراض سبيلي في حدوده . هنا في بادوا يا كريميو ، عليك أن

تتقدمنا وتفسح لنا الطريق ، لأن اللصوص يطوقوننا ، انقذ  
سيدتك ان كنت رجلاً ، وأنت يا ملاكي لا تخشي مكروهاً . فلن  
يمسك أحداً بسوء ، يا حبيبتي كاترينا ، سأكون درعك الواقى  
وإن جابهنا ألوف المعتدين . ( يخرج بتروسيو مصطحباً كاترينا  
ويتبعهما كريميو ) .

باتيستا : هيا ، دعوا هذين العروسين المسالمين وشأنهما .

جيراميو : لو لم يبادر الى الذهاب ، لأغريت في الضحك .

ترانيو : بين جميع الزيجات المتهورة لم أرَ لهذا الزواج من شبيه .

لوسنتيو : ( لبيانكا ) يا سيدتي ، ما رأيك بشقيقتك ؟

بيانكا : هي متهوسة ، وانسجمت مع غبول نظيرها .

جيراميو : أنا أؤكد ذلك . ها هوذا بتروسيو خطيب كاترينا .

باتيستا : يا جيراني وخلاني الأفاضل ، إذا كان العروسان سيتركان فراغاً

فيا بيننا على المائدة ، فاعلموا أن المآكل اللذيذة لن تغيب عنا في

هذه المأدبة . لوسنتيو ، اجلس مكان العريس ، وأنت يا بيانكا

اجلسي مكان أختك العروس .

ترانيو : مستجرب الفاتنة بيانكا إذاً أن تصير عروساً .

باتيستا : هذا بديهي ، يا لوسنتيو . هيا بنا نمضي ، يا سادة . ( يخرجون ) .

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

في منزل بتروسيو

( يدخل كريمو ) .

كريمو : تباً لجميع المشاكسات المتعبات ولجميع المستبدين المزعجين ، هل من رجل بليد ثقيل يضايق الناس أكثر مني ؟ أنا أتقدمهم لأشعل النار كي يتبعوني ويتدفأوا ، فلو لم أكن حقيراً قافها لتجلدت شفتاي على فمي ولجف لساني في حلقي ولجمد قلبي بين ضلوعي قبل أن تتأجج النار في أحشائي لتذيب جليدي ، غير اني سأندفأ وأنا أنفخ النار ، ففي هذه الايام لا ينجو أقوى جبار من البرد والزكام ، أليس كذلك يا كرتيس ؟

( يدخل كرتيس ) .

كرتيس : من يناديني بهذا الصوت المرتعش ؟

كريمو : قطعة جليد ، وإذا شككت بالأمر يمكنك أن تلهس يدي وجيبي ، فإني أرتجف برداً من رأسي الى أخمص قدمي ، عجل وأتني بالنار يا كرتيس .



كرتيس

: هل سيأتي معلمي وزوجته ، يا كريميو ؟

كريميو

: أجل ، يا كرتيس . إلى بالنار ، وإياك أن تجلها بالرماد .

كرتيس

: هل هي متأججة كما أشتهي .

كريميو

: كان ذلك ، يا كرتيس الكريم ، قبل هذا الصقيع ، ولكنك

تعلم أن الشتاء يروض الرجال والنساء والحيوانات والأشياء معاً ،

وقد روض حق معلمي ومعلمتي الجديدة وروضني أنا أيضاً

يا صاحبي كرتيس .

كرتيس

: اذهب إلى الجحيم أيها المسخ الذي لا يتعدى طوله ثلاث بوصات

أنا لست حيواناً .

كريميو

: أنا مسخ طوله ثلاث بوصات ؟ تباً لقرونك التي يفوق طولها

القدم . أنا على الأقل أطول منها . هل تريد أن تشعل لنا النار ؟

ان لم تمثل شكوتك إلى معلمتك ، فيصيبك من قساوتها

ما تستحقه من عقاب ولا سيما إذا تباطأت في انجاز المطلوب منك .

كرتيس

: أرجوك يا كريميو العزيز أن تخبرني بما يقوله الناس عني .

كريميو

: هم لا يبالون بك ، يا كرتيس ، مهما كانت مشاغلك ، عليك

إذاً أن تتم واجباتك لتصل إلى مبتغاك ، فمعلمي ومعلمتي

يوشكان أن يموتا من البرد .

كرتيس

: ها هي النار متأججة فليتدفأ . أرجوك يا كريميو أن

تزودني بالأخبار .

- كريميو : لذي منها ما تشاء .
- كرتيس : أنت تحب دائماً أن تتسلى بحكايات الناس .
- كريميو : كلا، لم ينلني سوى البرد القارس . إلى النار إذاً . أين الطاهي ؟
- هل العشاء جاهز في المنزل المزين بالازهار والأشرطة والنجوم المتدلية كالعناكب ؟ هل ارتدبى المدعوون ملابسهم الجديدة وجواربهم البيضاء ؟ وهل لبس أهل العروسين حلال العرس ؟ وهل اكتملت جميع الترتيبات على ما يرام ؟ وهل فرش السجاد وصفت أواني المائدة ؟
- كرتيس : أجل كل شي جاهز ، فأرجوك أن تطفئني على ما وراءك من أخبار .
- كريميو : أولاً ، اعلم أن حصاني منموك القوى ، وأن معلمي ومعلمتي قد سقطا أرضاً .
- كرتيس : كيف ؟
- كريميو : من على السرج إلى الوحل ، هذه قصة طويلة .
- كرتيس : ارويها لي يا كريميو الطيب .
- كريميو : قرب أذنك .
- كرتيس : ها هي .
- كريميو : ( وهو يصفه ) خذ .
- كرتيس : هذا شعور بالقصة لا سماعها .

كريميو

: هذه الطريقة تجعل القصة محسوسة ، والصفحة ليست إلا وسيلة  
لاجتذاب أذنك وحملك على الإصغاء ، والآن أبدأ : لقد نزلنا  
على منحدر هائل ، ولما كان معلمي على ظهر الحصان  
خلف معلمي ...

كرتيس

: كلاهما على جواد واحد ؟

كريميو

: وما ضرر ذلك ؟

كرتيس

: هذا يرهق الحصان .

كريميو

: إذا أتابع لك القصة : لو لم تقاطعني لكنت علمت بأن الجواد  
سقط وأضحت هي تحت الحصان ، وتلوثت بالوحل ، ولكنت  
علمت بأنها اتسخت بكاملها وإنه تركها تحت الجواد ، وإنه  
ضربني لأن الحصان تعثر ، وإنها تخبطت في الوحل لإنقاذ نفسها  
وإنها شتمت ، وإنها صلت ، هي التي لم تعرف الابتهاال في  
حياتها ، وإنها صرخت ، وإن الزمام الذي تمسكت به انقطع  
وإنها فقدت توازنها ... وألف تفصيل آخر يستحق الذكر ،  
وإنها ستغيب في هوة النسيان بينما أنت سيضمك القبر بكل  
جهلك الفاضح .

كرتيس

: نعم ، وهذا ما ستعترف به أنت ، عندما يعود معلمي لأنه  
أشجع من فيكم ، ولكن ما نفع قولي هذا لك ؟ استدع تتنايل  
ويوسف ونقولا وفيليب ووالتر وبسكي وجميع الباقين هنا لتنظيف  
خيولهم وثيابهم الزرقاء أيضاً ، وكل حمالات جواربهم وبزاتهم  
لينحنوا احتراماً ، وليركعوا على ركبتهم اليسرى ويحترسوا من

لمس شعرة واحدة من ذيل جواد معلمي ، قبل أن يقبلوا يده .  
هل هم جاهزون ؟

كرتيس : بأجمعهم .

كريميو : استدعهم فوراً إذا .

كرتيس : ( ينادي ) يا جماعة ! هل تسمعون ؟ يجب عليكم كلكم أن تذهبوا  
إلى ملاقاته معلمي ، ولتسلموا على معلمتي .

كريميو : ملاقاتها ؟ هي قادرة على المجيء وحدها .

كرتيس : ومن ينكر ذلك ؟

كريميو : أنت ، على ما يظهر ، تدعو الجماعة إلى استقبالتها والسلام عليها .

كرتيس : أنا أدعو إلى تقديم الاحترام اللائق بسيدتي .

كريميو : الاحترام ؟ وهل فقدته حتى وجب تقديمه لها ؟

( يدخل عدة وصفاء ) .

نتنايل : أهلاً وسهلاً بك يا كريميو .

فيليب : كيف حال كريميو ؟

يوسف : ما بك ، يا كريميو ؟

نقولا : يا رفيقي كريميو !

نتنايل : كيف حالك يا صديقي القديم ؟

كريميو : أهلاً بك ، كيف حالك ؟ أراك هنا ، يا صاح . لقد ولّيت

الأيام الحلوة السعيدة . والآن يا شجمان ، هل كل شيء جاهز !  
وهل كل شيء أصبح نظيفاً ؟

نتنايل : كل شيء جاهز ، إلى أين وصل معلمنا ؟

كريميو : هو على بعد خطوتين ، وقد نزل عن جواده . لا داعي لقلقكم  
عليه ، فإني أسمع صوته يقترب .

( يدخل بتروسيو وتنبه كاترينا )

بتروسيو : أين هؤلاء الأغبياء ؟ ماذا أرى ؟ لا أحد على الباب يمسك  
بركابي ويأخذ جوادي ؟ أين نتنايل وكريكوار وفيليب ؟

جميع الوصفاء : نحن هنا يا سيدي ، نحن هنا .

بتروسيو : وأنا هنا يا سيدي ، أنا أيضاً هنا . يا رؤوس الخطب ، يا ساسة  
الخيل المعتوهين ، أين أنتم ؟ لا أجد الخدمة مؤمنة هنا .  
لا اهتمام ولا احترام . أين الغبي السخيف الذي أرسلته أنا  
لاستقبالي ؟

كريميو : ها أنا ذا يا سيدي ، غبي بقدر ما أنا مسرع لاستقبالك .

بتروسيو : منافق ، ابن عاهرة ، بغل عجوز . ألم أقل لك أن تأتي لمقابلتي  
في الحديقة وأن تصحب هؤلاء الدجالين .

كريميو : يا سيدي ، إن رداء نتنايل لم يكن جاهزاً تماماً ، وحذاء جبرائيل  
كان مفتوقاً عند الكعب ، ولم يكن أي مشعل موقداً حتى  
نسود قبعة بطرس ، وخنجر والتر بدون غمد ، لم يكن مستعداً  
سوى آدم ورالف وكريكوار ، أما الباقيون فكانوا في ثيابهم

الرثة المشعثة البالية ، ولكنهم مع ذلك جاؤوا كما هم للمشول  
بين يديك .

بتروسيو : اذهب يا خبيث ، اذهب واجلب لي الحساء ( يخرج بعض  
الوصفاء ) .

يفني

أين عمري الذي ضيعته ؟

أين الأصحاب ؟ .. اجلسي يا كارينا . أهلا وسهلاً بك ( يجلس )  
أفّ أفّ . ( يعود الوصفاء حاملين الحساء ) عجّلوا ، يا كاتي  
الكريمة الحلوة ، افرحي . يا تينايل اخراج جزمتي من رجلي .  
عجّل يا غبي .

يفني

كان المتسول في ثياب رمادية يتنزه على الطريق ( يد فردة  
جزمته إلى وصيف ليخلعها ) إلى الجحيم يا مغفل . لقد قتلت لي  
قدمي . خذ ( يضربه ) وتعلم أن تشد الثانية بطريقة أريح .  
افرحي يا كاتي . إليّ بجرعة ماء . أين كلبي تروليس ؟ أسرع  
أيها البليد وقل لابن عمي فردينان أن يوافيني إلى هنا . ( يخرج  
وصيف ) . يا كاتي ، يجب أن تعانقي هذا الشخص وتعرفني من  
هو . أين 'خفتي ؟ هل سيحضر الماء ؟ ( يقدم له طست ) . هيا  
يا كاتي اغسلي يديك . أهلاً بك في داري ، حيث استقبلك بكل  
فرح وسرور ( يضرب وصيفاً رمى الابريق ) كيف تفعل هذا  
يا شقي ، يا ابن العاهرة ، كيف تسقطه ؟ .



كاترينا : أرجوك أن تصبر قليلاً عليه . هذه غلطة غير مقصودة :

بتروسيو : ابن الزانية ، رأس الخطب ، حمار طويل الذنب والأذنين .  
تعال يا كاتي اجلسي . أنا أعرف ان شهيتك للأكل ممتازة .  
( يجلسان إلى المائدة ) هل تريدان أن تتلي صلاة الشكر يا كاتي  
أو أتلوها أنا ؟ ما هذا ؟ هل هو لحم غنم ؟

الوصيف الأول : أجل يا سيدي .

بتروسيو : من جاء به ؟

الوصيف الأول : أنا .

بتروسيو : هو محروق مثل سائر لحومك السابقة ، يا كلب ، أين الطاهي  
القذر ؟ كيف تجاسرت على الاتيان بهذا وتقديمه لي ، وأنا  
لا أحبه ؟ هيا ، خذ هذا الصحن من أمامي مع الأقداح وسائر  
ما تبقى ( يقذف إلى أرض المسرح كل ما هو موجود على المائدة )  
تباً لك من جلف غشاش دجال ، وفوق ذلك تغفم . سأنزل  
بك أشد العقاب بدون امهال .

كاترينا : أرجوك يا زوجي العزيز أن لا تنفعل هكذا ، لقد كان اللحم  
جيداً ، لو رضيت به :

بتروسيو : أوكد لك يا كاترينا انه محروق وناشف ومحرم عليّ أن أتناول  
أي طعام مثله ، لأنه يولد الغضب ويبعث على التقرز . وبما أننا  
في طبيعتنا كلاًنا سريعاً التأثر فالأجدر بنا أن نظل صائمين وأن  
لا نأكل لحماً محروقاً . ألا اصبري ، فغداً يتحسن وضعنا ، وهذا

المساء سنتعشى مع الجماعة ، تعالى أوصلك إلى غرفتنا في أول ليلة زفافنا ( يخرج بتروسيو وتقبعه كاترينا ثم كرتيس ) .

نتنايل : ( يتقدم ) هل رأيت يا بطرس شيئاً مماثلاً لما يجري هنا ؟

بطرس : لقد قتلها بدعابته السمجة . ( يعود كرتيس )

كريميو : أين هو .

كرتيس : في غرفة سيدتي ، وهو يفرقها بالارشاد والاقناع ، ويسب

ويشتم ويصرخ . وهي المسكينة لا تدري كيف تتصرف حياله

ولا تنكلمه من شدة وجومها وكأنها أفاقت من حلم غريب . هيا

بنا نخرج ، فها هو قادم .

بتروسيو ( وحده ) هكذا بدأت حكى بسياسة حازمة ، وأمل أن

أصل إلى مبتغاي . ها هو ذا صقري قد أثاره الحرمان ، وإلى

أن يتم ترويضه ، لا أرغب في اشباعه ، لأن المظاهر عندئذ لن

تخدعه ، لدي طريقة أخرى للسيطرة على طائري المتوحش

ولتعويده على الرجوع إليّ والتعرف إلى صوتي ، أنا صاحبه .

سأبقيه متيقظاً وسأعامله معاملة المتمرّد الذي يأبى أن يطيع .

هي لم تأكل شيئاً ولن تأكل اليوم . في الليلة السابقة لم تم ولن

تنام هذه الليلة أيضاً ، كذلك عند العشاء سأجد علة وهمية لطريقة

ترتيب السرير ، وسأرمي بالوسادة من هنا وباللحاف والشرشف

من هناك . وفي وسط هذه الفوضى سأدّعي بأن أفعل كل ذلك

لأجل راحتها ، بالنتيجة ، ستظل طوال الليل ساهرة ، وإن

أغمضت جفنها سأشتم وسأتشائب وسأدعها ساهرة بما أطلقه من

انتقادات واعتراضات ، هكذا أنك أعصاب المرأة بظواهر  
الحنو ، وهكذا أخضع عنفوانها وتمردتها وعنادها ، ومن يعرف  
طرقاً غيرها للإذلال والاستبداد فليعجل ويدلني عليها ،  
فسيدي إليّ أولى معروف . ( يخرج ) .

## المشهد الثاني

في بادوآ - وسط حديقة مجاورة لمنزل باتيستا

( يدخل ترانيو وهورتنسيو ) .

ترانيو : هل من الممكن يا صديقي ليسيو أن تميل بيانكا إلى لوسنتيو  
آخر ؟ أكرر عليك يا سيدي انها تشجعني على هذا التصرف  
بأنجع الطرق .

هورتنسيو : لزيادة اقتناعك بما أقول ، قف جانباً وراقب كيف يلقي عليها  
لوسنتيو درسه .

( تدخل بيانكا ويتبعها لوسنتيو ) .

لوسنتيو : استفيدي من مطالعاتك يا سيدي إلى أقصى حد .

بيانكا : وأنت يا معلمي ماذا تقرأ ؟ أجبني أولاً على سؤالي هذا .

لوسنتيو : أنا أقرأ ما تخصصت به وهو فن الحب .

بيانكا : هل يسمعك يا سيدي أن تكون أستاذاً في فنتك ؟

لوسنتيو : ما دمت تقبلين بأن تكوني مالكة قلبي ، يا صديقتي الحلوة .  
( يبتعدان معاً وهما يتحادثان ) .

هورتنسيو : ما هذه المشية البطيئة ؟ أرجوك أن تقول لي ما هو رأيك أنت  
الذي لا تتردد في التأكيد بأن معلمتك بيانكا لا تحب انساناً في  
العالم كما تحب لوسنتيو .

ترانيو : ما أشد غيروتك أيها العاشق المتقلب ! اني أعلن لك يا ليسيو  
أن تصرفك مدهش للغاية .

هورتنسيو : كف عن خداع نفسك ، أنا لست ليسيو ، ولا موسيقي كما  
توحي به هيتي ، وأكره أن أحيأ طويلاً بهذا التنكر لأجل  
مخلوق ينتحل شخصية أحد الاعيان هنا ، ويتخذ له زميلاً نظير  
هذا المخادع . اعلم يا سيدي ان اسمي هورتنسيو .

ترانيو : سنيور هورتنسيو ، كثيراً ما سمعت الناس يتكلمون عن  
مودتك الصادقة لبيانكا ، وبما اني واثق بحسن نيتك ، أريد  
بموافقتك أن أتخلي عن بيانكا وعن حبها إلى الأبد .

هورتنسيو : انظر اليها ، ولاحظ قبلاتها وهيامها يا سنيور لوسنتيو ، اني  
أرفع يدي وأقسم وأتعهد بكل تأكيد أن أكف عن مغازلتها  
وأن أنبذها لأنها لا تستحق الاعتبار الذي أبديته نحوها  
حق الآن .

ترانيو : وأنا نظيرك ، أقسم بدون تحفظ بأن لا أتزوجها ولو توسلت هي  
إليّ ، تبا لها من عنيدة شرسة ، انظر أي ميل شهواني تكن له .

هورتنسيو : أريد أن يعاديا كل الناس ما عدا ، أما أنا ، فلكي أكون أكثر ثقة بوفائي لقسمي سأزوج قبل مضي ثلاثة أيام أرملة ثرية ، أجل أرملة ثرية لم تنقطع عن حي طوال مدة تعلقي بهذه المتبجحة المتشائخة المتدلة ، وعلى هذا ، أودعك يا سنيور لوستنيو ، فإن حنان المرأة لاجيالها هو الذي يستأثر بعواطفني ، أستأذنكم بالذهاب لأنني مصمم على تنفيذ ما تعهدت بتحقيقه . ( يخرج هورتنسيو ) .

( يعود لوستنيو بصحبة بيانكا إلى مقدمة المسرح ) .

ترانيو : يا سيدتي بيانكا ، أسأل الله أن يمن عليك بكل الهناء الذي يتمناه المحبون السعداء ، لقد فاجأتك أثناء قبولتك يا صديقتي اللطيفة ، أنا وهورتنسيو لم يعد لنا أية رغبة فيك .

بيانكا : أنت تمزح يا ترانيو ، أحقا لم يعد لأي منكما رغبة في ؟

ترانيو : نعم يا سيدتي .

لوستنيو : ها نحن قد تخلصنا من ليسيو .

ترانيو : أجل . لعمرى ، انه ينوي الاقتران بأرملة غنية غارها ليتزوجها في نفس اليوم .

بيانكا : أسعده الله .

ترانيو : هو واثق بأنه سيتمكن من ترويضها .

بيانكا : هذا ما يدعيه يا ترانيو .

- ترانيو : أقسم بشرفي ، انه أستاذ في مدرسة المرأة المستبدة التي أخضعها .
- بيانكا : ماذا تقول ؟ هل هناك مدرسة تعلم الترويض ؟
- ترانيو : أجل يا سيدي ، وبتروسيو هو الأستاذ الذي يعلم شئ الحيل لترويض مثل هذه الشرسة واللجم ثرثرة نظيرها .  
( يصل بيوندالو راكضاً ويأخذ لوستيو جانباً ) .
- بيوندالو : يا سيدي ، لقد راقبت طويلاً حتى تعبت ، ورأيت أخيراً من التلة عجوزاً محنكاً وهو مستعد للقيام بالدور المرغوب .
- ترانيو : من هو يا بيوندالو ؟
- بيوندالو : لست أدري ، يا معلمي ، ان كان تاجراً أو مربياً ، غير أن هندامه وتحفظه ومشيته تخلع عليه وقار الأبوة .
- لوستيو : وماذا أيضاً يا ترانيو ؟
- ترانيو : انه أهل للثقة ويؤمن لنا بالفعل بنجاح خطتنا تجاه باتيستا مينولا ، كما لو كان فنسنتيو الأصيل بذاته . خذ حبيبتك واتركني وحدي ( يخرج لوستيو مع بيانكا ) .  
( يدخل المربي ) .
- المربي : حفظك الله يا سيدي .
- ترانيو : وأنت أيضاً ، يا سيدي . أهلا بك . هل ينتهي سفرك هنا أم انك راحل الى مكان أبعد ؟
- المربي : سفري يتوقف هنا مدة أسبوع أو أسبوعين ، ثم أواصل رحلتي الى مكان أبعد ، لأنني ذاهب الى روما ومن هناك الى طرابلس إذا أحياني الله .



- ترانيو : أرجوك أن تخبرني من أية مدينة أنت ؟
- المربّي : من منتوا .
- ترانيو : أنت من منتوا ، يا سيدي ؟ نجاك الله من المكوث في بادوا ،  
أولا تخشى على حياتك ؟
- المربّي : لماذا أخشى على حياتي ، يا سيدي ؟ أرجوك أن تنورني ، لأن  
هذه مسألة جدّية .
- ترانيو : الموت يتربص بكل شخص من سكان مانتوا ، أولاً تدري  
ما هو السبب ؟ ان الحظر مفروض على كل سفنهم في البندقية .  
وأمرنا ، بسبب مشادة فردية بينه وبين أميركم ، قد نشر خبر  
هذه المشكلة في كل مكان . هذا أمر مقلق ، ولو جئت قبل الآن  
بقليل ، للمست هول الخطر المهدق بك .
- المربّي : يؤسفني يا سيدي ، ويحزني أن أحضر لتقديم أوراق المحوّلة من  
فلورنسا إلى هنا .
- ترانيو : يا سيدي ، في سبيل خدمتك ، سأقدم لك نصيحة لوجه الله ،  
لكن قل لي أولاً : هل ذهبت الى بيزا قبل الآن ؟
- المربّي : نعم ، يا سيدي ، ذهبت عدة مرات الى بيزا المشهورة بخطورة  
مواطنيها .
- ترانيو : هل تعرف منهم أحداً اسمه فنسنتيو ؟
- المربّي : أنا لا أعرفه ، انما سمعت بأنه تاجر يملك ثروة ضخمة لا مثيل لها .

ترانيو : هو أبي ، يا سيدي . وفي الحقيقة ، كم وجها كما يتشابهان !

بيوندالو : ( على حدة ) تماماً كما تشبه التفاحة صدفة المحار .

ترانيو : فلإنقاذ حياتك في هذه الظروف العصيبة أنا مستعد لأن أسدي

اليك معروفاً . فكّر كم حظك سعيد في شببك بنفسيتيو .

ستتخذ اسمه وتعرف بنفسك كأنك هو ، وستحل ضيفاً علي

كصديق عزيز ، واجتهد أن تقوم بدورك على أكمل وجه . هل

فهمت ما اقترحه عليه يا سيدي ؟ ستبقى عندي الى أن تنهي

أشغالك في المدينة . أرجوك أن تقبل هذا العرض الذي آمل

أن يوافقك .

المربّي : بكل طيبة خاطر ، وسأعتبرك على الدوام منقذ حياتي وأدين

لك بحريتي .

ترانيو : تعال إذا معي لتنفيذ المهمة . بالمناسبة ، أعلمك بأن أبي ينتظر

كل يوم هنا ، ليؤمن لي بموجب عقد قانوني ، ميراثاً ساهديه

لابنة باتيستا التي سأتزوجها . ولأجل كل هذه الاعتبارات

سأشرح لك مشكلتي . فتعال معي ، يا سيدي ، لألبسك الثياب

التي تليق بالمقام ( يخرجان ) .

## المشهد الثالث

عند بتروسيو

( تدخل كاترينا مع كريميو ) .

كريميو : كلا ، كلا . في الحقيقة أنا لن أجسر على ذلك طوال حياتي .

كاترينا : ان قسوته عليّ تظهر مجلاء لدى كل بادرة تصدر عنه ، فهل تزوجني ليدعني أموت جوعاً ؟ لم يكن على المتسولين الذين يطرقون باب أبي إلا أن يطلبوا الإحسان لكي يحصلوا عليه فوراً بسخاء ، وإن منع عنهم ، فإنهم يجدونه حتماً عند سواه . أما أنا فلم أعرف أبداً كيف أتوسّل ، فأنا جائعة بسبب فقدان الطعام ، وأكاد أنهار من شدة تعبى واقتقاري الى النوم . لقد ظلت ساهرة على صوت الشتائم ، وختاماً أعياني الصخب ، وما يغيظني أكثر ، هو حرمانى من الراحة أيضاً ، وهذا كله يتم باسم الحب والإخلاص ، إذ يعتقد بتروسيو ، حسب ادعائه ، بأن كثرة النوم والطعام تسبب أمراضاً فتاكة تفضي إلى الموت العاجل . أرجوك أن تجلب لي أي طعام لأسد به جوعي ، بشرط أن يكون صالحاً ومغذياً .

كريميو : ما رأيك بفخذ عجل ؟

كاترينا : انه لذيذ . أرجوك أن تأتيني به عاجلاً .

كريميو : أخشى أن يكون لحمه عسير الهضم ، فما رأيك بشريحة غنم مشوية جيداً .

- كاترينا : اني أحبها كثيراً يا كريميو . فاذهب واجلبها لي بدون تأخير .
- كريميو : أنا لا أعرف ان كانت هذه الشريحة طرية ، وأخشى أن تضايقك  
فما رأيك بشريحة بقر عليها قليل من الخردل ؟
- كاترينا : هذا طعام شهى أود الحصول عليه سريعاً .
- كريميو : ولكن الخردل من التوابل الحامية جداً .
- كاترينا : طيب . اجلب لي شريحة البقر بدون خردل .
- كريميو : لا ، أنا لا أستطيع تقديمها معاً ، سأجلب لك الخردل  
بدون شريحة .
- كاترينا : هيا ، اجلب أي طعام تريده ، المهم أن تسرع .
- كريميو : حسن ، سأتيك بالخردل بدون لحم .
- كاترينا : ( تضربه ) اغرب من وجهي يا لعين ، هل تسخر مني ؟ أنت  
تريد أن تشبعني بذكر أسماء الطعام فقط ، تبا لك من خبيث  
منافق ، وبئس مصيبي بك . هيا اغرب من وجهي يا عنوان  
الشؤم .
- ( يدخل بتروسيو حاملاً صحناً من اللحم يتبعه هورتنسيو )
- بتروسيو : كيف حال عزيزتي كاترينا ؟ كيف حال فائتي الجذابة .
- هورتنسيو : كيف حالك اليوم ، يا سيدتي ؟
- كاترينا : على أسوأ حال .
- بتروسيو : عودي الى وعيك ، وانظري إليّ بابتهاج ، وثقي بأني أهتم

بصالحك ، وأني أعد لك طعامك وسأجلبه لك فوراً ( يضع  
صحناً على المائدة ) ، وأعتقد بأن اخلاصي هذا لك يستحق  
شكرك ، يا كاترينا . على ما أرى أنت لا تقدرين ذلك ، وأن  
سمي في هذا السبيل يضيع سدى ( لوصيف ) هيا خذ هذا الصحن .

كاترينا

: أرجوك أن تبقى .

بتروسيو

: أن أية خدمة مهما كانت زهيدة تستحق الشكر طبعاً . فعليك  
إذاً أن تشكريني قبل أن تلمسي هذا الصحن .

كاترينا

: أشكرك يا سيدي ( تجلس إلى المائدة ويظل بتروسيو واقفاً )

هورتدسيو

: ( يجلس أمام كاترينا ) سنيور بتروسيو ، أنا ألومك على تصرفك  
الذي لا يستحق إلا التنديد ، يا سيدي كاترينا أود أن أظل  
بصحبتك .

بتروسيو

: ( بصوت خافت لكاترينا ) كلي جميع ما هو أمامك ، إذا  
كنت تحبينني فعلاً ( بصوت عالٍ ) أرجو أن يكون لك هذا  
الطعام كله صحة وعافية ، كلي يا كاتي بسرعة . وبعد لحظة ،  
يا أحلى من العسل على مهجتي ، سنرجع إلى والدك لندشن أجمل  
الثياب الحريرية والقبعات والخواتم الذهبية والقلادات والأساور  
والمراوح وجميع لوازم الزينة البراقة . هل فرغت من عشائك ؟  
إن الخياط ينتظر أن تتعطفي وتدعيه يزين قامتك الهيفاء بما  
لديه من ثمن الملابس .

( يدخل أجير الخياط ويده ثوب )

بتروسيو

: تعال أيها الخياط لنرى هذا الرداء ، أبسطه هنا من فضلك .

صانع القبعات : هذه هي القبعة التي أوصيتني عليها ، يا صاحب السعادة .

بتروسيو : ما هذه ؟ انها مصنوعة في القالب كأنها وعاء من الخمل . تباً لها ، هي غير مناسبة وغير متقنة ، هي صغيرة كالصدفة أو قشرة الجوزة . هل ظننت أنها قبعة طفل ؟ خذها إذا واعطني غيرها أوسع منها .

كاترينا : أنا لا أريد أوسع منها ، هذه مصنوعة على آخر طراز ، والنساء الأنيفات يلبسن مثلها تماماً .

بتروسيو : بعد أن تبرهني لي عن عواطفك ، لا بعد ، ستحصلين على القبعة .

هورتنسيو : ( على حدة ) وهذا لن يكون في القريب العاجل .

كاترينا : أعتقد بأن لي الحق في الكلام يا سيدي وسأتكلم . أنا لست

طفلة . وهناك رجال أفضل منك قد تحملوا صراحي ، فإذا كنت أنت لا تتحملها فما عليك إلا أن تسد أذنيك . سيعبر لساني عن كل ما يختلج به قلبي ، ولو تحطم هذا القلب من جراء التصريح بما يضيق به ، ولكي لا أعرضه إلى الانفجار ، لا بد لي من التمتع بالجرية التامة كما يحلو لي .

بتروسيو : إن ما تجاهرين به حق . أما هذه القبعة فقييحة فعلاً ، وأنا أفضل أن لا تحببها ولا تقبلها .

كاترينا : إن أحببت أنت هذه القبعة أو لم تحببها فأنا أريدها وسأحصل عليها ولن أرض بسواها .

بتروسيو : جاء الآن دور الثوب ، هيا يا خياط ، أرنا إياه . يا إلهي !



ما هذه الممثلة ! ما هذه الأكام ! انها مثل الخرج ، والثوب  
مفصل من أعلاه إلى أسفله مثل كيس البصل ، لا أناقة ولا انسجام  
فيه ، بربك يا خياط ، أسألك أن تقول لي كيف تدعو هذا  
الهندام .

هورتنسيو : ( على حدة ) ، أرى أن سيدتي لن تحصل على القبعة ولا على  
الثوب .

الخياط : لقد أوصيتني أن أعني بالتفصيل واجعله على طراز اليوم .

بتروسيو : نعم ، ولكن إذا كنت تذكر جيداً ، لم أطلب منك أن تسيء  
الصنع وتشوه ، هيا احمل بضاعتك وانصرف . إنما إياك أن  
تفرض عليّ تدجيلك هذا ، فأنا لن أرضى به ، ويمكنك أن  
تنسحب حالاً وسريعاً .

كاترينا : أنا لم أشاهد في حياتي ثوباً أحلى وأجمل وألتيق وأتقن منه ،  
ويبدو عليك أنك أردت به أن تجعل مني دمية ساحرة .

بتروسيو : هذا صحيح ، كان يريد أن يجعل منك دمية ولكن قبيحة .

الخياط : هي تقول إن سيادتكم تريد أن تجعل منها دمية .

بتروسيو : يا لك من منافق وقح ، أنت كاذب محتال ، يا صرصور ،  
يا خنفس حقير ، إني أتحداك يا مخبول . وأنا مستعد لأن  
أؤدبك إذا لزم الأمر ، أكرر عليك إنك شوهت هذا الثوب .

الخياط : أنت مخطيء يا صاحب السعادة ، فالثوب مصنوع كما يجب ، حسبما  
أوصيت عليه معلمي ، بواسطة كريميو الذي أعطى التعليمات .

- كريميو : أنا لم أعطه أية تعليمات ، إنما سلمته قطعة النسيج فقط .
- الخياط : ولكن كيف طلبت منه أن يتم الصنع ؟
- كريميو : بالإبرة والخيط .
- الخياط : ألم تطلب أن يجري التفصيل على شكل معين !
- كريميو : أظن أن مقصك عالج أنسجة مختلفة في هذه الأثناء .
- الخياط : نعم يا سيدي !
- كريميو : إذا لا تعالجنى أنا ، لقد ألبست رجالاً عظماء ، فلا تتعاضم عليّ .  
أنا لا أريد أن تناقشني ، ولا أن تتحداني ، أكرر عليك أنني  
طلبت من معلمك ، أن يخيط هذا الثوب لا أن يشوته ، تبا  
لك من منافق .
- الخياط : برهاناً على صدق كلامي ، ها هو ذا نموذج التفصيل .
- بتروسيو : أرني إياه .
- كريميو : النموذج لا ينطبق على التعليمات .
- الخياط : ( يشرح ) التفصيلة لثوب واسع الخصر .
- كريميو : ( لبتروسيو ) يا معلمي ، إذا قلت أنا ان الثوب واسع الخصر ،  
فليخيط في ولاضرب بالسياط حق أموت ، ولأشتق بحبيل  
غايظ ، لقد قلت إن الثوب ...
- بتروسيو : أكمل .
- الخياط : مستدير العنق .
- كريميو : أنا لا أستنكر شكل العنق .

- الخياط : والأكام عريضة .
- كريميو : ولا أستنكر الأكام .
- الخياط : وهي مفصلة بدقة .
- بتروسيو : هذا هو عين الغش .
- كريميو : لقد سها عن بالك ما قلت يا سيدي ، انك أوصيت على تفصيل الأكام أولاً ثم على شكل العنق بعد ذلك .
- الخياط : إن ما أفوه به هو عين الصواب ، ولو أمسكت بك في مكان ما لجعلتك لا تنكر أي شيء .
- كريميو : أنا تحت أمرك ، استلم إذا دفترك فوراً وخذ ذراعك وانصرف
- هورتنسيو : ساحبك الله يا كريميو ، ان اللعبة غير متعادلة .
- بتروسيو : ( للخياط ) يا سيدي بكلمة مختصرة ، هذا الثوب ليس لي .
- كريميو : ( لبتروسيو ) الحق معك يا سيدي ، هو لمعلمي .
- بتروسيو : هيا خذه ؛ وضعه بتصرف معلمك .
- كريميو : ( للخياط ) يا محتال لا تحاول أن تظهر براعتك أمامي ، كيف أضع ثوب معلمتي بتصرف معلمي !
- بتروسيو : ( لكريميو ) ما هذه الفكرة المستهجنة !

كريمو : الفكرة معقولة أكثر مما تتصور ، ضاع ثوب معلمتي بتصرف  
معلمي .

بتروسيو : ( بصوت خافت للخياط ) أيها الخياط ، سأدفع لك ثمن الثوب  
غداً ، لا تسيء تفسير كلامي الصريح ، قلت لك : امض وبلغ  
معلمك أطيّب تحياتي ( يخرج الخياط وصانع القبعات ) .

بتروسيو : تعالي يا كاترينا نذهب إلى والدك بهذه الملابس البسيطة اللائقة  
فإن جيوبنا لن تكون عامرة إلا متى تواضعت ثيابنا والمعنويات  
هي التي تنشط الأبدان . وكما أن الشمس ترسل أشعتها من خلال  
الغيوم الدكناء ، هكذا تستشف الاستقامة عبر الملابس البسيطة .  
وهل الطاووس أفضل من النسر لأن ريشه أجمل ! وهل الثعبان  
أنفع من الحنكليس لأن ألوان جلده تسحر الأنظار ! . كلا  
يا عزيزتي كاتي ؛ أنت لا تخسرين شيئاً من صفاتك الحميدة في  
هذا الهندام المتواضع . فإن كان ذلك عاراً في نظرك ، فألقي  
به على كاهلي ، وكوني مريحة لأننا ذاهبون إلى وليمة فاخرة  
بعدما والدك لنفرح ونبتهج معه . ( لكريميو ) اذهب وناد  
جماعتي كي تخرج إلى الطريق ، فسنسير على أقدامنا مسافة قصيرة  
ثم نمتطي جياتنا . الآن الساعة هي السابعة ، وأعتقد أننا سنصل  
تماماً في موعد العشاء .

كارينا : صدقتي يا سيدي ، ان الساعة تقارب الثانية ، وسنصل حتماً بعد العشاء .

بتروسيو : ستبلغ الساعة السابعة قبل أن أمتطي حصاني ، أراك دائماً تناقضي في كل ما أقول وأفعل ( لجماعته ) اتركوني يا سادة ، فالיום لن أرافقكم وسأقرر اللحاق بكم حين أشاء .

هورتنسيو : تبا لهذا المغرور الذي يريد أن يتحكم بنور الشمس ( يخرجون ) .

## المشهد الرابع

بادوا - أمام منزل باتيستا

( يدخل ترانيو والمربّي بلباس فنسنتيو ) .

ترانيو : ها هوذا المنزل ، يا سيدي . هل تريد أن أنادي على من فيه ؟

المربّي : أجل . وهل يمكنني عمل غير ذلك ؟ إذا كنت لا أزال أتمتع بحافضة جيدة فالسنيور باتيستا يسه أن يتذكر أنه رآني قبل عشرين عاماً تقريباً في جينوا حيث نزلنا كلانا في فندق بينغاس .

ترانيو : هذا صحيح ، أرجوك أن تتصرف كما يليق بالسلطة الأبوية .

المربّي : اني أضمن لك ذلك . ولكن ، يا سيدي ، هوذا غلامك آتٍ ، ومن الضروري أن تؤنّبه .

ترانيو : كن مطمئن البال من نحوه . يا بيوندالو ، حان وقت قيامك بالواجب . انتبه ، هوذا فنسنتيو الحقيقي الأصيل .

بيوندالو : لا يقلق لك بال .

ترانيو : هل أدّيت مهمتك حيال باتيستا ؟

بيوندالو : لقد أخبرته بأن أباك كان في مدينة البندقية ، وإنك تنتظره اليوم في بادوآ .

ترانيو : أنت شاب فطن ، خذ هذه الإكرامية . ها هو باتيستا . فكن على حذر ، يا سيدي .

( يدخل باتيستا ولوسنتيو ) .

ترانيو : سنيور باتيستا ، أنا سعيد بلقائك ( للمربي ) هذا هو الشخص الذي كلمتك عنه . أرجوك أن تكون أباً صالحاً ، وتعمل بيانكا من نصيبي .

المربي : تمهل يا ولدي ( لباتيستا ) اسمح لي ، يا سيدي . لقد جئت الى بادوآ لتحصيل مالي من ديون ، فأعلمني إيني لوسنتيو بأن بينه وبين ابنتك قصة حب جدّية ، فبالنظر إلى ما بلغني عنك من أنباء حسنة ، وبالنظر إلى الحب الذي يكتنه ولدي لإبنتك ، ولكي لا أدعه ينتظر طويلاً أمنحه رضاي الأبوي وموافقتي على هذا الزواج ، وإن كنت أنت أيضاً على أتم الاستعداد والرضى



مثلي لعقد الاتفاقية ستجدني يا سيدي محبذاً ومباركاً هذا  
القران ، إذ لا يحمل بي أن أناقشك كثيراً في هذا الموضوع الدقيق  
يا سنيور باتيستا ما دمت قد سمعت عنك أطيب الأخبار .

باتيستا : اعذرني ، يا سيدي ، على ما أنا مزعم أن أوضعه لك ، ان  
صراحتك وقرارك يعجباني جداً ، صحيح أن ابنك لوستنيو ،  
الحاضر هنا ، يحب ابنتي وهي تحبّه وكلاهما يتبادلان أسى  
عواطف الود ، فبالمقابل ما عليك إلا أن تعديني بأن تتصرف  
تجاهه كأب عطوف ، وأن تؤمن لابنك إرثاً كافياً فيتحقق  
هذا الزواج على أكمل وجه ، ويرث ابنك إلى ابنتي بموافقتنا .

ترانيو : أشكرك . أين تريد أن تتم الخطوبة وأن يسجل العقد حسب  
رضى الطرفين ؟

باتيستا : ليس في بيتي يا لوستنيو ، لأنك تعلم أن للحيطان آذاناً صاغية  
وعندي الكثير من الخدم ، ثم ان العجوز جيراميو هو دائم  
التيقظ ، ومن المحتمل جداً أن يباغتنا أحد .

ترانيو : فإذا سيجري الزفاف في بيتي أنا . إذا لم يكن لديك من مانع  
يا سيدي ، فهناك يمكث أبي ، وسن عقد القران فيما بيننا على  
أحسن ما يرام ، فارسل في طلب ابنتك بواسطة الفلام الذي  
يرافقك ، ويذهب غلامي لاستدعاء كاتب العقد ، انما لعدم

اعلامي بقدمك في الوقت المناسب ، لن تجد عندي إلا طعاماً عادياً بدل الوليمة التي تليق بك .

باتيستا : عرضك يعجبني ( للوسنتيو ) يا كمييو ، أسرع إلى المنزل وقل لبيانكا أن تستكمل استعداداتها ، وأخبرها بما يدور هنا ، وبأن والد لوسنتيو قد وصل من بادوا وبأنها على الأرجح ستغدو قرينة لوسنتيو .

لوسنتيو : أتمنى من كل قلبي أن تكون له عروس سواها .

قرانيو : لا تمزح وامض في سبيلك ، هل تريد أن أدلك على الطريق يا سنيور باتيستا ؟ أهلا بك ، انما لن يتسنى لي أن أقدم لك كعشاء إلا لونا واحداً من الطعام . تفضل بالمجيء الى بيذا حيث أستطيع أن أستقبلك وأقوم بواجب الحفاوة أفضل من هنا .

باتيستا : سألتق بكم ( يخرج قرانيو والمربي وباتيستا ) .

بيوندالو : ( للوسنتيو الذهاب ) يا كمييو .

لوسنتيو : ( وهو عائد ) ماذا ترغب يا بيوندالو ؟

بيوندالو : هل رأيت معلمي يغمزك بطرف عينه ويبتسم لك ؟

لوسنتيو : ما معنى هذا يا بيوندالو ؟

بيوندالو : لا شيء ، لكنه تركني هنا في المؤخرة ليشرح لي دلالة هذه الإشارات .

لوسنتيو : ما هو مفادها ؟  
بيوندالو : هو : أن باتيستا موجود في مكان أمين ويتكلم مع ابن مستعار  
عن ولدٍ وهمي .

لوسنتيو : وبعد ذلك ؟  
بيوندالو : ستمضي أنت لتأتي بابتته الى المشاء .

لوسنتيو : ثم ماذا ؟  
بيوندالو : ان كاتب العقد قادم ليكون تحت تصرفك ويتمم مراسم الزفاف .  
لوسنتيو : وما هي عاقبة كل هذه اللعبة ؟

بيوندالو : اليك ما يمكنني أن أوصيك به : بينما يكون أهل المرس منشغلين في نص العقد الصوري ، اشرح لها ما يجري هنا ثم غافل الجميع واخرج بها الى حيث نكون مع الشهود لنذهب الى مكان آخر ونعقد لك عليها بشكل قانوني رسمي ، وإذا لم توافق على هذه الخطة الوحيدة التي تحقق لك أمنيتك فإني أنصحك أن تودع بيانكا الوداع الأخير الى الأبد ( يبتعد ) .

لوسنتيو : اسمع يا بيوندالو .

بيوندالو : لا يسعني أن أبقى أكثر مما فعلت ، لقد عرفت صبيّة تزوجت  
بعد ظهر أحد الأيام وهي ذاهبة إلى الحقل لتقطف البقدونس

وتمزجه باللحم وتحشوه أرنباً . فيمكنك أن تتزوج أنت أيضاً  
على هذه الطريقة يا سيدي ، وإلا أستودعك الله ، فإن معلمي  
طلب مني أن أوافي الكاتب الذي سيعقد قرانك الحقيقي ،  
وسنكون بانتظار وصولك مع مرافقك ( يخرج ) .

لوسنتيو : أنا أرغب في تنفيذ هذه الخطة شرط أن توافق العروس عليها ،  
لا شك في أنها ستغيب بذلك ، فليتم ما قدره الله لنا .  
سأقابلها وأطلب منها أن تلحق بي ، والويل لكبير إذا وافاني  
بدون أن تكون هي بصحبته ( يخرج ) .

## المشهد الخامس

### في الطريق

( يدخل بتروسيو وكاترينا وهورتنسيو ) .

بتروسيو : إلى الأمام . بريتكم إلى الأمام . ولنواصل طريقنا إلى بيت أبي .  
يا إلهي ، ما أجل هذا القمر الساطع في كبد السماء !

كاترينا : أين القمر ؟ هذه هي الشمس المشرقة ، إذ لم يبقَ من أثر لضوء  
القمر في هذه الساعة .

بتروسيو : أنا أقول ان القمر هو الذي يسطع هكذا بنورة البهي .

كاترينا : لا بل هي الشمس التي تسطع .

بتروسيو : لعمرى ، أنا لا فرق عندي إن كان القمر أو أي كوكب آخر هو الذي يرسل نوره أثناء مواصلي السير للوصول الى بيت أبيك ، هيا أعيدوا لنا جياتنا ، اني لا ألاقى إلا المشاكسة دائماً .

هورتنسيو : ( بصوت خافت لكاترينا ) أبلغيني ما يقوله هو ، وإلا لن نذهب أبداً .

كاترينا : أستحلفكم بأعز ما لديكم أن تتابعوا سيركم ، وبما أننا قطعنا شوطاً بعيداً فلا فرق عندي أنا أيضاً إن أضاء القمر أو أثار الشمس ، سمّوها كما يحلو لكم ، وإذا شئتم أن تدعوها سراجاً ، لا بأس عندي ، شرط أن أرى دربي .

بتروسيو : أنا أؤكد أنه القمر .

كاترينا : وأنا أقول ذلك .

بتروسيو : إذا أنت تكذبين . فهذه هي الشمس .

كاترينا : تبارك الله بشمسه هذه النيرة . عندما تؤكد انها الشمس ، تكون الشمس حقاً ، وستنقلب قمرأ على هواك ، وإذا كان هذا ما تشاء ، فأنا كاترينا أريد الشيء ذاته تماماً ، على الدوام .

هورتنسيو : يا بتروسيو ، أكمل طريقك ، فالبريئة ملك يديك .

بتروسيو : الى الأمام ، الى الأمام . وهكذا تتسارع الأمور في تقدمها بدون أن تتعرض لخطر الاصطدام بأية عقبة ، ولكن تمهل . من الآتي إلى هنا ؟

( يدخل فنسنتيو بثياب السفر ) .

بتروسيو : ( لفنسنتيو ) نهارك سعيد أيتها السيدة الظريفة ، إلى أين أنت ذاهبة ؟ قولي لي يا كاترينا الحلوة ، قولي لي بصراحة هل رأيت امرأة بهذه النضارة ؟ ما هذه البشرة الناعمة البيضاء ؟ وما هذا الورد في وجنتيها ؟ وهل في كبد السماء ماستان قلعان بمثل بريق عينيها في محياها الملائكي ؟ أيتها الحسناء الحبيبة ، مرة أخرى أتمنى لك نهاراً سعيداً . عانقيها يا عزيزتي كاترينا إكراماً لجمالها .

هورتنسيو : انه سيسبب الجنون لهذا الرجل الذي يصر على أن يعتبره امرأة .  
كاترينا : أيتها الصبية العذراء الشبيهة ببرعم الورد ، إلى أين أنت ذاهبة ؟ أين تسكنين ؟ ما أسعد الأهل الذين أنجبوا ابنة بمثل جمالك ! وما أسعد الرجل الذي يمن عليه حظه الميمون بحسناء نظيرك تكون له أحن رفيقة في السرير !

بتروسيو : ما قولك يا كاتي ؟ أرجو أن لا تكوني قد فقدت عقلك . ان من ترينه هنا هو عجوز مجعد الوجه ذابل العينين ، وليس صبية عذراء ، كما تتوهمين .



كاترينا : كوالدي المتقدم في السن ، سامح الخداع نظري الذي يهرته الشمس المتوهجة حتى بت أرى كل شيء بلون أخضر زاهٍ .  
الآن فهمت أنك شيخ وقور ، أرجوك أن تصفح عن خطاي الفاضح .

باتروسيو : أجل . العفو يا جدي المعجوز ، قل لنا أي طريق تريد أن تسلك حتى نعلم برفقتك ، ان كان سبيلك هو سبيلنا .

فنسنتو : يا سيدي الكريم ، وأنت يا سيدي الجميلة الجليلة ، الحميدة الخصال أنا أدعى فنسنتيو ، وأقطن مدينة بيزا ، وأنا ذاهب الى بادوا لأرى ولدي الذي فارقت منذ زمن طويل .

باتروسيو : ما اسمه ؟

فنسنتيو : لوسنتيو ، يا سيدي .

باتروسيو : صدفة سعيدة ، ولا سيما لولدك . اعلم جيداً يا صاح ، ان الشرع وكذلك هيبة عمرك يسمحان لي بأن أدعوك أبي المحبوب . ان شقيقة زوجتي ، أخت هذه السيدة الكريمة ، الماثلة أمامك ، فتزوج ابنك في هذه اللحظة . فلا تتعجب ولا تستغرب ، هي طيبة السمعة ، وافرة البائنة شريفة المنبت موهوبة تتمتع بأخلاق عالية وتستحق أن تصبح قرينة أنبل الذوات ، هلمّا نتعاق أيها الشيخ الوقور فنسنتيو ، ولنتابع معاً طريقنا الى ولدك الكريم الذي سيتهج حتماً بلقائك .

فنستيو : هل هذا صحيح ؟ أو انك تتلهم بي أثناء سفرك كالهارب من  
الهم فتتهزأ بمن تصادفه على دربك من الناس المسلمين ؟

هورتنسيو : معاذ الله . أؤكد لك أنها الشيخ الجليل بأن هذه هي  
الحقيقة الأكيدة .

بتروسيو : تعال معنا إذا لنثبت لك صحة الواقع ، اننا نلاحظ أن خبرتك  
السابقة جعلتك حذراً ( يخرج بتروسيو وتتبعه كاترينا  
ثم فنستتيو ) .

هورتنسيو : بكل تأكيد يا بتروسيو ، هذا يشجعني ، وها أنا مسرع الى  
أرملتي مها كانت خشة الطباع ، فقد علمتني أنت أن أكون  
حازماً . ( يخرج ) .

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في بادوآ - أمام بيت لوستنيو

( جيراميو يتمشى في مقدمة المسرح . يصل من صدر  
الطرف الآخر بيوندالو وبيانكا بدون أن يراهم جيراميو )

بيوندالو : تمهل وقتنقل بخطوات خفيفة لأن كاتب العقد ينتظرك .

لوستنيو : أكاذ أطير فرحاً يا بيوندالو ، ان لم يكن أحد بحاجة اليك في  
البيت ، دعنا نفترق هنا .

بيوندالو : كلا ، أريد أن أكون على يقين من تحقيق زواجك ، ثم أعود الى  
معلمي على عجل ( يخرجان ) .

جيراميو : أنا أتساءل كيف لم يصل كمييو بعد .

( يدخل بتروسيو متبعه كاترينا وفنستيو ووراهم جماعتهم )

بتروسيو : ( لفنستيو ) هاك الباب ، يا سيدي . فهذا منزل لوستنيو ، أما

بيت أبي فهو أبعد قليلا ، بجانب الساحة العامة ، وعلى أن أمضي الى هناك ، وأن أتركك هنا يا سيدي .

فنسنتيو : أمني أن لا ترفض شرب كأس معي قبل ذهابك . أعتقد اني أستطيع أن أوثّن لك هنا ستقبالا لائقا ، وأنا واثق بأننا سنتناول أطعمة لذيذة . ( يطرق الباب ) .

جيراميو : هم منشغلون في الداخل . فالأولى أن تطرق الباب بقوة . ( يطرق فنسنتيو طرقات متكررة ) .

المربّي : من يطرق الباب هكذا كأنه يريد أن يحطمه ؟

فنسنتيو : هل السنيور لوسنتيو في بيته ، يا سيدي ؟

المربّي : أجل هو في بيته يا سيدي ، ولكن ، من يود أن يكلمه ؟

فنسنتيو : كيف يستقبل رجلا يأتيه بمئة أو مئتي دينار لأجل مسألة تافهة ؟

المربّي : احتفظ بدنانيرك المئة لنفسك . فلن يحتاج اليها ما دمت أنا في الوجود .

بتروسيو : (لفنسنتيو) أتذكر اني كنت أقول لك ان ابنك محبوب للغاية في بادوآ ؟ هل سمعت يا سيدي ؟ ( للمربّي ) فلكي نضع حداً لهذا الحديث غير المجدي ، أرجوك أن تبلغ السنيور لوسنتيو ان أباه وصل من بيزا ، وإنه ينتظره في الباب ليكلمه .

المربّي : هذا غير صحيح ، لأن والده الآتي من بيزا هو الذي ينظر اليك من هذه النافذة .

فنسنتيو : أنت والده ؟

المربّي : نعم يا سيدي . إذا صدق قول والدته .

بتروسيو : ( لفنسنتيو ) ما معنى كل هذا ، يا سادتي ؟ ان انتحال اسم الغير هو عين الغش والخداع .

المربّي : إقبضوا على هذا الدجّال الذي أتهمه بأنه ، بانتحاله إسمي ، يريد أن ينصب على أحد أهالي هذه المدينة ( يعود بيوندالو ) .

بيوندالو : لقد رأيتهما معاً قبل أن يصلا الى هنا . سدّد الله خطاهما الى محجّة الصواب . ولكن ماذا أرى ؟ معلمي الشيخ فنسنتيو ؟ لقد هلك وآل مصيري الى العدم .

فنسنتيو : ( يلمح بيوندالو ) تعالَ الى هنا يا وجه النحس .

بيوندالو : يمكنني أن أفترض ما أشاء .

فنسنتيو : اقرب يا محتال ، أونسيتني ؟

بيوندالو : أنساك أنا ؟ أبداً يا سيدي ، لا يسعني أن أنساك طوال عمري .

فنسنتيو : كيف ، يا وجه الشؤم ، لم تر أبداً فنسنتيو والد معلمك ؟

بيوندالو : أجل ، هذا معلمي الشيخ المحترم ها هو ذا هنا يطل من النافذة .

- فنسنتيو : ( وهو يضربه ) حقاً ؟
- بيوندالو : النجدة ، النجدة ! متهمون هائج ينوي أن يقتلني ( يهرب ) .
- المربيّ : النجدة ، يا بني النجدة ! يا سنيور باتيستا ( يتراجع عن النافذة )
- بتروسيو : أرجوك يا كارينا ، أن تقفي معي جانباً لنرى خاتمة هذه المهزلة ( ينسحبون )
- ( يظهر المربي ويتبعه باتيستا وترانيو وعدة وصفاء )
- ترانيو : من أنت يا سيدي حق تجرؤ وتضرب الناس ؟
- فنسنتيو : أتسأل من أنا ؟ بل من أنت يا سيدي ؟ آه ! يا إلهي ارحمني !  
يا لحراب بيتي ! بينا أنا أقتصد في نفقاتي ، أرى ابني وخادمه  
يبددون ثروتني برمتها .
- ترانيو : ماذا تقول ؟
- باتيستا : هل هذا الرجل مجنون !
- ترانيو : يا سيدي ، يبدو عليك إنك شيخ وقور وجدير بالاحترام ،  
ولكن كلامك يشبه الهذيان . ماذا يهمك من كل هذا ؟ إن  
كنت أملك لآلئاً أو ذهباً ، فالفضل يعود إلى والدي الذي  
يزودني بما يتيح لي اقتناء ما أشتهي .
- فنسنتيو : والدك ! آه منك أيها الشقي ، هو صانع أشرعة في بركامو .



باتيستا : أنت على ضلال يا سيدي ، على ضلال ظاهر ، أرجوك أن تقول لي هل تعرف اسمه ؟

فنسنتيو : تسألني عن اسمه ، كما لو كنت لا أعرفه ، أنا ربيته منذ نعومة أظفاره ، اسمه ترانيو .

المربي : تباً لك من حمار خامل ، إن اسمه لوسنتيو ، وهو ابني الوحيد ، ووريث أملاكي ، أنا السنيور فنسنتيو .

فنسنتيو : لوسنتيو اغتال معلمه وانتحل اسمه ؟ امسكوا به ، استخلفكم بكل عزيز لديكم . ولدي ولدي . قل لي يا دجال ، أين ولدي لوسنتيو ؟

ترانيو : نادوا الحارس .

( يدخل وصيف يتبعه حارس )

خذوا هذا المحتال اللعين إلى السجن ، يا باتيستا أرجوك أن تسمى لاحضاره .

فنسنتيو : تأخذونني إلى السجن أنا ؟

جيراميو : قف أيها الحارس ، لن يذهب هذا الرجل إلى السجن .

باتيستا : لا داعي لتدخلك ، يا سنيور جيراميو ، أنا أؤكد أنه سيذهب إلى السجن .

جيراميو : احذر يا سنيور باتيستا أن تكون نخدوعاً في هذه القضية . أنا  
أحلف بأن هذا هو فنسنتيو الحقيقي الأصيل (يشير الى فنسنتيو)

المربي : أقسم يميناً مغلظة بأنك لا تجسر .

جيراميو : كلا ، أنا لا أفسر أن أقسم .

ترانيو : إذا يحمل بك أن تعترف بأنني لست لوسنتيو .

جيراميو : وإذا فعلت ، أقر بأنك السنيور لوسنتيو .

باتيستا : اذهب أيها المهرج إلى السجن فوراً .

فنسنتيو : أمكذا يقابل الغرباء عندكم بأسوأ معاملة ؟ بئس هذا الدور  
البغيض !

( يعود بيوندالو ، بصحبة لوسنتيو ومعه بيانكا )

بيوندالو : لقد هلكنا ، ها هو ذا ، أنبذوه ولا تؤيدوه ، فقد خيب  
أملنا جميعاً .

لوسنتيو : ( ينطرح عند أقدام فنسنتيو ) سامحني يا والدي الكريم .

فنسنتيو : ابني الحبيب ، أنت إذاً حيّ ( يهرب بيوندالو وترانيو والمربي )

بيانكا : ( تركع أمام باتيستا ) سامحني يا أبتاه .

باتيستا : ما هو ذنبك ! أين لوسنتيو .

لوسنتيو : أنا لوسنتيو بن فنسنتيو الحقيقي ، وقد تزوجت ابنتك ، بينما من انتحل اسمي كان يخدعك .

جيراميو : هذه مؤامرة جازت علينا كلنا .

فنسنتيو : أين المحتال ترانيو الذي تجامر وخدعني .

باتيستا : ( لبيانكا ) أصدقيني ، أو ليس هذا كميو ؟

بيانكا : أجل ، لقد تحول كميو إلى لوسنتيو .

لوسنتيو : هو الحب الذي حمل هؤلاء على اللجوء إلى هذه الحيلة ، إن حيي لبيانكا دفعني إلى تغيير شخصيتي ، وحدا بي إلى جعل ترانيو ينتحل اسمي في المدينة . وأخيراً أنا سعيد ببلوغ مرادي وتحقيق أمنيقي الغالية . وما فعله كريميو ، أنا طلبته منه . فسامحه يا ابني العزيز اكراماً لي .

فنسنتيو : سأحطم رأس الغي الذي أراد أن يزجني في السجن .

باتيستا : ( للوسنتيو ) ولكن قل لي يا سيدي ، هل كنت تنوي أن تتزوج ابنتي بدون الحصول على موافقتي ؟

فنسنتيو : معاذ الله ، ثق يا باتيستا بأني أصر على نيل رضاك ، فلا تحنق ، إنما لن أراجع عن الانتقام من هذا الخدياع .

- باتيستنا : وأنا سأكتشف تفاصيل هذه اللعبة ( يتبع فنسنتيو ) .
- لوسنتيو : لا تكوني هكذا شاحبة اللون يا بيانكا ، فوالدك لن ي غضب أبداً ( يدخل لوسنتيو تتبعه بيانكا إلى البيت ) .
- جيرانيو : لقد خاب أمني وخسرت كل شيء ، ما عدا مكاني في الولاية ، ( يدخل إلى بيت لوسنتيو ) .
- ( يعود بتروسيو ومعه كاترينا إلى مقدمة المسرح )
- كاترينا : تعال يا زوجي الحبيب لتبعمهم ونطلع على حل هذه الأحجية .
- بتروسيو : أنا موافق يا كاتي ، فقبليني أولاً .
- كاترينا : أفي منتصف الشارع !
- بتروسيو : وهل تستحين بي ؟
- كاترينا : معاذ الله ، يا عزيزي أن أستحي من تقبيلك .
- بتروسيو : إذا لنعد إلى بيتنا ( لوصيف ) هيا نذهب يا غبي .
- كاترينا : كلا ، سأمنحك قبلة . فأرجوك أن تبقى هنا يا عزيزي ( تقبله )
- بتروسيو : ألا تجدين القبلة لذيدة يا فاتنتي كاتي ؟ خير لي أن أحصل عليها متأخرة من أن لا أحصل عليها أبداً ، وها قد حان أوانها ( يدخلان إلى بيت لوسنتيو ) .

## المشهد الثاني

قاعة طعام في بيت لوستنتيو ، وعلى المائدة حلويات

( يدخل باتيستا وفنتسيو وجيراميو والميري ولوستنتيو  
وبيانكا وبتروسيو ، وكاترينا وهورتنسيو والأرملة التي  
تزوجها ، وترانيو وبيونندالو وكريميو وسوام من الخدم )

لوستنتيو : أخيراً ، بعد خلافتنا الطويل ، ها نحن على أتم الوفاق . ولقد  
حان أوان الهزء بالمخاطرة التي ذللناها والخاوف التي تخطيناها  
بعد انتهاء معركتنا الحامية يا حلوتي بيانكا ، هنستي والدي ،  
كما أهنئك أنا . ويا أخي بتروسيو وأختي كاترينا ، وأنت  
يا هورتنسيو إنعم بقرب أرملةك اللطيفة . قبلوا بعضكم بعضاً ،  
أنا أرحب بكم جميعاً في بيتي . وهذه الحلوى تفتح شهيتنا قبل  
المائدة الفاخرة التي نشترك فيها ، أرجوكم أن تجلسوا إلى المائدة  
هذه المرة لمتحدثوا وأنتم تأكلون ( يجلس الجميع ) .

بتروسيو : ما أروع هذه الوليمة . فلنأكل فقط ، أجل لنا كل بدون نقاش .

باتيستا : إن مدينة بادوا تشتهر بكل هذه الحلويات ، يا ابني بتروسيو .

بتروسيو : وهل في بادوا غير الحلوة ؟

هورتنسيو : أود أن يكون كلاً منا صادقاً .

بتروسيو : أعتقد بأن هورتنسيو يخاف أرملة ؟

الأرملة : وهل أنا مخيفة ؟

بتروسيو : أنتِ كلك لطف وذوق ، إنما اختيارك يبدو مشبوهاً ، أقصد

ان هورتسيو يحسب لك ألف حساب .

الأرملة : من طاش صوابه يظن أن الدنيا تدور به .

بتروسيو : ماذا تقصدين بقولك يا سيدتي ؟

كاترينا : هكذا ، بفضلہ أتمكن من الفهم والادراك .

بتروسيو : تفهمين بفضلني أنا ؟ ما رأي هورتسيو بذلك ؟

هورتسيو : أرملتي تفيد بأنها تعني ما تعني .

بتروسيو : تفسيرك يدل على براعة ، فقبله على فصاحته أيتها الأرملة  
المرحة .

كاترينا : تقولين أن من طاش صوابه يظن أن الدنيا تدور به ، فأرجوك  
أن تفسري لي ما تقصدين بهذه العبارة .

الأرملة : إن زوجك الذي بليَ بامرأة صعبة المراس يقيس بشقائه ما عاناه  
زوجي من أحزان مريرة ، وعليك أن تحذري بماذا أفكّر .

كاترينا : أجد تفكيرك سقيماً .

الأرملة : هذا صحيح كنت أفكر فيك .

كاترينا : أنا إذاً ، حسب قولك ، مسكينة بائسة .

بتروسيو : تبالسكاتي .

هورتسيو : بل تبالسكاتي .

بتروسيو : أراهن بمئة دينار على أن كاتي ستفحمها .

هورتسيو : هذا هو رأيي أيضاً .



بتروسيو : هذا كلام رجل غلص جريء . جاء دورك يا بني ( يشرب نخب هورتسيو ) .

باتيستا : وما هو رأي جيراميو بهذا الهجوم الفكري !

جيراميو : هم يحارون عالياً يا سيدي لكي لا يسمع أحد صوتاً غير صوتهم .

بيانكا : إن صاحب الذهن اليقظ يدرك أن المرء لكي يحار لا بدّ له من أن يكون ذا قرنين .

فنسنتيو : عجباً يا سيدي المخطوبة . هل أيقظك هذا الحوار .

بيانكا : أجل ، ولكنه لا يقلقني . لذلك سأعود إلى النوم .

بتروسيو : أ من أجل هذا ؟ كلا . بما أنك غامرت سارميك بسهامي .

بيانكا : هل تظنني عصفوراً ، سأغير ما راوي . وحينئذ ترشقني بنبالك ، كما تشاء بدون أن تصيبي . تحياتي للجميع ( تخرج بيانكا وكاترينا والأرملة ) .

بتروسيو : شكراً على تنبيهك . سنيور ترانيو ، هاك العصفور الذي قصدت أن ترميه . وأنا أشرب نخب جميع القناصين الفاشلين .

ترانيو : يا سيدي ، لوسنتيو أطلقني نظير كلب الصيد الذي يركض وراء الطريدة فيلتقطها ويقدمها لصاحبه .

بتروسيو : تشبيه مناسب ، لكنه مبتذل كالودودة الحفيرة .

ترانيو : أحسنت صنعاً يا سيدي بأن تصطاد بنفسك . إنما يقال مع ذلك أن الغزال الهارب ينهك قوى من يلاحقه .

- باتيستا : وا أسفاه يا بتروسيو ؛ أصبح ترانيو يستهدفك الآن .
- لوسنتيو : شكراً على هذه المداعبة يا ترانيو .
- هورتنسيو : أعترف ، أعترف بأنه أصابك في الصميم .
- بتروسيو : أقرّ بأنه ألحق بي خدشاً طفيفاً ، ولكن بما أن الخدش أصابني في الواقع ، فلاني أراهن بعشرة مقابل واحد على أنه أصابكما أنتما الاثنين أيضاً .
- باتيستا : هذا إذا تكلمنا جدياً ، يا بني بتروسيو . أظنك حصلت على أعند امرأة في الدنيا .
- بتروسيو : هذا غير صحيح ، وهاك حجتى . ليطلب كل واحد امرأة من زوجته ، فإن من تكون امرأته أطوع من سواها وتلي طلبه كما يجب يربح الرهان الذي سأدفعه .
- هورتنسيو : أنا موافق . ولكن ما هو الرهان ؟
- لوسنتيو : عشرون ريالاً .
- بتروسيو : عشرون ريالاً ؛ هذا ما أغامر به على صقري أو كلابي . إنما على امرأتي سأربح عشرين مرة أكثر منه .
- لوسنتيو : فلنجمعه مائة ريال .
- هورتنسيو : أنا موافق .
- بتروسيو : تمت الصفقة إذاً .
- لوسنتيو : أنا طبعاً . اذهب يا بيوندالو ، وقل لمعلمتك أن تأتي إلى هنا .

- بيوندالو : أنا ذاهب ( يخرج ) .
- باتيستا : ( للوسنتيو ) يا صهري العزيز ، أنا معك خمسين في المئة ، بأن  
بياتكا ستأتي .
- لوسنتيو : أنا لا أريد شريكا ، فأني أتم كل شيء وحدي .  
( يرجع بيوندالو )
- لوسنتيو : ما وراءك من الأخبار ؟
- بيوندالو : يا سيدي ، تقول معلتي انها مشغولة ، وإنها لا تستطيع المجيء .
- بتروسيو : كيف ، هي مشغولة ، لا تستطيع المجيء ؟ هل  
هذا جواب ؟
- جيراميو : نعم هو جواب مهذب . ادعو الله يا سيدي لكي لا تتعفك  
زوجتك يحواب أسوأ .
- بتروسيو : كنت آمل أن يكون ردها إيجابياً .
- هورتنسيو : يا صديقي بيوندالو ، اذهب وتوكل الى زوجتي كي توافيني  
حالا ( يخرج بيوندالو ) .
- بتروسيو : أواه ! أتوكل اليها ؟ لا بد لها من أن تجيء .
- هورتنسيو : أخشى يا سيدي مها فعلت أنت ، أن لا تستجيب الى توكلك .  
( يرجع بيوندالو ) .
- هورتنسيو : أين زوجتي ؟
- بيوندالو : انها تقول لك أن تلازم الهدوء . فهي لا تريد أن تأتي اليك بل  
تسألك أن تذهب أنت لمقابلتها .

بتروسيو : وهل يوجد أسوأ من هذا الرد ؟ هي لا تريد أن تأتي ، وهذا  
فطبيع غير معقول ولا مقبول . أياها الغبي جيراميو ، اذهب الى  
زوجتي وبلغها اني آمرها بالرجيء إلى حالاً . ( يخرج جيراميو ) .  
هورتنسيو : أنا أعرف جوابها سلفاً .

بتروسيو : ما هو ؟

هورتنسيو : انها لا تريد أن تأتي .

بتروسيو : يا لسوء حظي ! هل هذا ردها النهائي ؟  
( تدخل كاترينا ) .

باتيستنا : ها هذا كاترينا .

كاترينا : ماذا تريد مني حتى أرسلت في طلبي ؟

بتروسيو : أين شقيقتك ؟ وأين زوجة بتروسيو ؟

كاترينا : هما تتعادنان في القاعة جالستين بقرب النار .

بتروسيو : اذهبي واجلبيهما معاً . وإذا رفضتا الحضور معك ، ارسليهما كل  
واحدة الى زوجها ولو بالقوة . اخرجني وعودي بهما سريعاً  
( تخرج كاترينا ) .

لوسنتيو : إذا تملكمت عن العجائب ، اعتبر هذه واحدة منها . وبماذا  
يمكن أن يتنبأ هذا العبقري ؟

بتروسيو : هذا النبأ يبشر بالسلامة والمحبة والحياة الرغيدة والتصرفات  
اللائقة والتفوق المشكور ، وبكلمة ، يدعوا إلى البهجة والارتياح .

باتستا : ليكن الهناء مشتركاً بيننا يا بتروسيو الكريم . أنت رجحت الرهان . وأنا أود أن أزيد لمن خسر عشرين ألف ريال كبائنة إضافية ، أجدني مديناً بها لابنتي المتطورة التي تغيرت كثيراً الى درجة انها أصبحت امرأة أخرى .

بتروسيو : أنا أريد أن أقبض رهاني . وفي الوقت ذاته أقدم لك برهاناً ساطعاً على طاعتها وعلى فضيلتها الحديثة العهد .

لوسنتيو : ها هذا تعود برفقة زوجتك تحتال عجباً بأنوثتها الساحرة . كاترينا ، هذه القبعة لا تلائمتك . فتباً لها من خرقة مشعثة ! اطرحيها أرضاً عند قدميك . ( تنزع كاترينا قبعتها وترميها أرضاً ) .

الأرملة : ربّاه ! هل قدر لي أن يسحقني الحزن يوم اضطرتني الظروف الى الاستسلام متذلّة .

بيانكا : تباً لك . كيف تكافئين الطاعة العمياء هكذا ؟

لوسنتيو : أنا أود أن تكون طاعتك مثالية كهذه يا بيانكا الوديدة . فقد كلفني نبذك الطاعة مئة ريال : ولا سيما بعد العشاء .

بيانكا : أنت مغفل . كيف تراهن على طاعتي !

بتروسيو : أنا أطلب منك أن تسألني هؤلاء النساء المتمردات ، ماهي واجبات المرأة نحو زوجها ؟

الأرملة : كفاهم سخرية بنا أيها الرجال . نحن لا نقبل أن نتلقّى أي درس منكم .

بثروسيو : ( يشير الى الأرملة ) تكلمي من فضلك ، ووجهي قولك اليها أولاً .

الأرملة : لن تنال شيئاً .

بثروسيو : أكرر طلبي : وجهي قولك اليها أولاً .

كاترينا : تباً لك أيتها الأرملة . ابدلي عبوسك بقليل من البشاشة ، ولا ترشقينني بهذه النظرات الساخطة المزرية التي تجرح فؤاد مولاك وملكك وولي نعمتك . ان مظهرك الكئيب يذوي جمالك ، كما يحفف الجليد العشب الأخضر ، ويشوه سمعتك كما تتلف العاصفة أجمل البراعم . فمهما كنت عطشى لن تتنازلي الى بل شفتيك بنقطة ماء . لا تنسي أن زوجك هو مولاك وحياتك وحارسك ومليكك وولي أمرك الذي يهتم بك وبحاجاتك ، والذي يفرض الأشغال الشاقة على جسمك وروحك أينما كنت ، ويسهر عليك آناء النهار حين تهب العاصفة وأثناء الليل عندما يشتد البرد ، بينما أنت تغطين في النوم دافئة في سريرك بكل طمأنينة وأمان . هو لا يرجو منك أية مكافأة غير الوفاء وابتسام ثورك وسرعة الطاعة التي تعتبر دفعة صغيرة على حساب دينه الوافر المتوجب عليك . ان الطاعة المفروضة على الرعية تجاه الحاكم هي عادة نظير الطاعة المتحتمة على كل امرأة نحو زوجها . وعندما تكون الزوجة عنيدة خشنة الطباع مشاكسة مزعجة لا تطيع أوامر رجلها المشروعة تعد متمردة



عاصية تجاه مولاها الأمين ، وخائنة بحقه لا تكن له أي حب أو تقدير . أنا أخجل من رؤية المرأة الحسيسة التي تشن الحرب على من يجب أن تدعو له بالأمان والسلامة ، جاثية على ركبتينها . كما أخجل من التي تطالب بالسلطة والتفوق والتحكم بمن يجب عليها أن تخدمه وتحبه وتطيعه . لماذا يا ترى نلاحظ أن جسم حواء نحيل ضعيف غير مهيا للتعب والمشاكل في هذه الدنيا ، ان لم يكن للإفاحة لذوقها وعواطفها الرقيقة أن تنسجم مع طبيعتها اللطيفة الطيبة الناعمة لأجل رفاة رجلها الذي تحبه . تبأ لي من حشرة حقيرة ماكرة . لقد ظننت انني تحليت بحيوية خيرة وقلب طموح وحجة مقنعة ، ربما لمقارعة الكلام بالكلام والمحاورة والمناقشة . أما الآن فالأحظ أن رمي ليس إلا قصبة مرضوضة ، وإن قوتي ضعف ، وضعفي لا يوصف وإني في الواقع دون ما أظاهر به من الجبروت . فلاكن إذا أقل كبرياء لأنها لا تفيدني ، ولأضع ثقتي بمقدرة زوجي الذي ما عليه من الآن ومساعداً إلا أن يطلب لألبته ويسأل لأستجيب وبرهاناً على طاعتي واستسلامي ، ما هي يدي جاهزة أمدتها إليه قانعة إذا كان هذه يرضيه .

بتروسيو : هيا أيتها الفتاة الحبيبة كاتي ، تعالي وعانقيني .

لوسنتيو : هنيئاً لك . لقد فزت أخيراً يا صديقي العزيز . وأصبحت لك الكلمة الأخيرة .

فنسنتيو : ما أعذب الانتقاد للرجل بوداعة وإيمان !

لوسنتيو : وما أقسى استبداد الزوجة بمعجرفة وتغرد !

بتروسيو : هلمي يا كاتي الى السرير . هنا نحن ثلاثة رجال متزوجين انما شخصان فقط ، أنا وأنت ، تسنى لنا الانسجام التام .  
(لوسنتيو) ومع اني قد رجحت الرهان ، أراك باقترانك ببيانكا  
قد غنمت الكثير الكثير ( لبيانكا ) بصفتك فائزة مثلي ، أتمنى  
لك ليلة سعيدة . ( يخرج بتروسيو وتتبعه كاترينا ) .

هورتنسيو : أجل أيها الرابع الكبير ، أكمل طريقك بعد أن روّضت  
أعنف الشرسات .

لوسنتيو : اسمح لي أنت أعرب لك عن دهشتي من استسلامها اليك ومن  
نجاحك في ترويضها غير المأمول . ( يخرج جان ) .

﴿ تمت ﴾









2.33

شک  
ت

توزیع دارالحیئل